



Quarenta maraucois.

SERRO CVARTO, QUARENTA
MARAVEDIS, AÑO DE MIL SE-
TECIENTOS NOVENTA Y SEITE.



UNIVERSITY OF MICHIGAN

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARY
ANN ARBOR, MICHIGAN
JAN 10 1892

el último parrafo del traductor
 suponiendo que solo falta en este tratado
 lo ultimamente acaecido en cadix, y
 la proposicion para excusarse de ello
 que no se trata aqui mas de las pestes
 conocidas por tales. Aunque no es ma-
 de una prueba de su ignorancia en histo-
 ria medica de este país perjudica directa-
 mente ala literatura española pues pare-
 ce aprueba el silencio de los papirios sobre
 las pestes ^{repetidas} que ha padecido esta
 península cuyas historias sabias y escri-
 pulosamente han escrito nuestros me-
 dicos igualmente que las excelentes
 providencias dadas por el gobierno
 para cortar precaver, y destruir el
 contagio y propagacion de la que
 es extraño no hablen uno ni otro
 en desdoro nuestro.

privar P. precaviese libertarse
descubrimiento P. desarrollo manifestación
del otro lado delos alpes P. a este lado de
registrando P. aclarando
empiezan a despar de ser barbaros P. yano los barbaros
regocijos P. fruiciones comodidades o deleites.
podieron durar P. duraron o se extendieron
inundaciones de barbaros P. irrupciones de barbaros
marais marcos p. pantanos mal trade
pescado lucio P. salado
pueblos lucios que habitaban P. naciones desaseados
que habitaban mal tradit
grandes inquietudes P. turbulencias
guerras extranjeras P. q. exteriores
poner en requesto P. a las reparar
librar de la infección todos sus bienes P. expurgar y
las ropas o efectos.
que atrapo P. produjo
los inmensos trabajos p. los obras inmensos
recelarse p. tacharse ^{ser} acusadas
luciedad p. desaseo
asi como p. igualmente que
ano 1772 p. 1799.
nuevo conjunto P. acopio mas de dicho fomento
acusiones p. invasiones repeticiones
para detenerla p. de continuala
cosas P. efectos
ciudades P. asistencia
en lo interior P. para lo interior del pais
en su vecindad P. a su inmediacion
nada hai que añadir por se puede añadir

P. 14. 1
sus le
mition

exámenes exactos que pide P. indagaciones que exige
el bazo pueblo P. la plebe el populacho
voriguero que sofocaba la voz P. que extinguía la
campesano P. campo
conservaban P. si hubiese en conservando / pret. imp. p. perf.
desacreditaba P. ^{desmentaba} ^{bolaba} ^{bolaba} o hacia insuficientes inútiles
los ciudades P. los auxilios
desafiaban al peligro P. arrojaban con
atacados P. acometidos
cabanas P. chozas forraco
juntos todos en un corto espacio de lugar P. en un
cort. corto o limitado recinto
no temaban intres en la virtud Nono protegían
examinado P. comprobado
exámenes que pide P. indagaciones que exige
Peloponense P. peloponense
habían tenido guerra P. estaban en guerra
el pueblo bazo P. la plebe la gente plebeia
en el garmate P. fauces gargamto
sofocaba P. extinguía
desacreditaba P. desmentía
deramado por el aire P. esparado en el.
Juegos P. hogueras
desinfecciones P. expurgar
Ciudades P. auxilios existencia
desafiaban P. desmentaban
atacados P. invadidos acometidos
los virtudes dan poco provecho P. bucho
contentos P. placeres o fruciones Maister
de un mismo golpe P. de iguales golpes
que perdieron P. que perecieron
y falta una parte del periodo

296



Leaves occupied by office quarto infra.

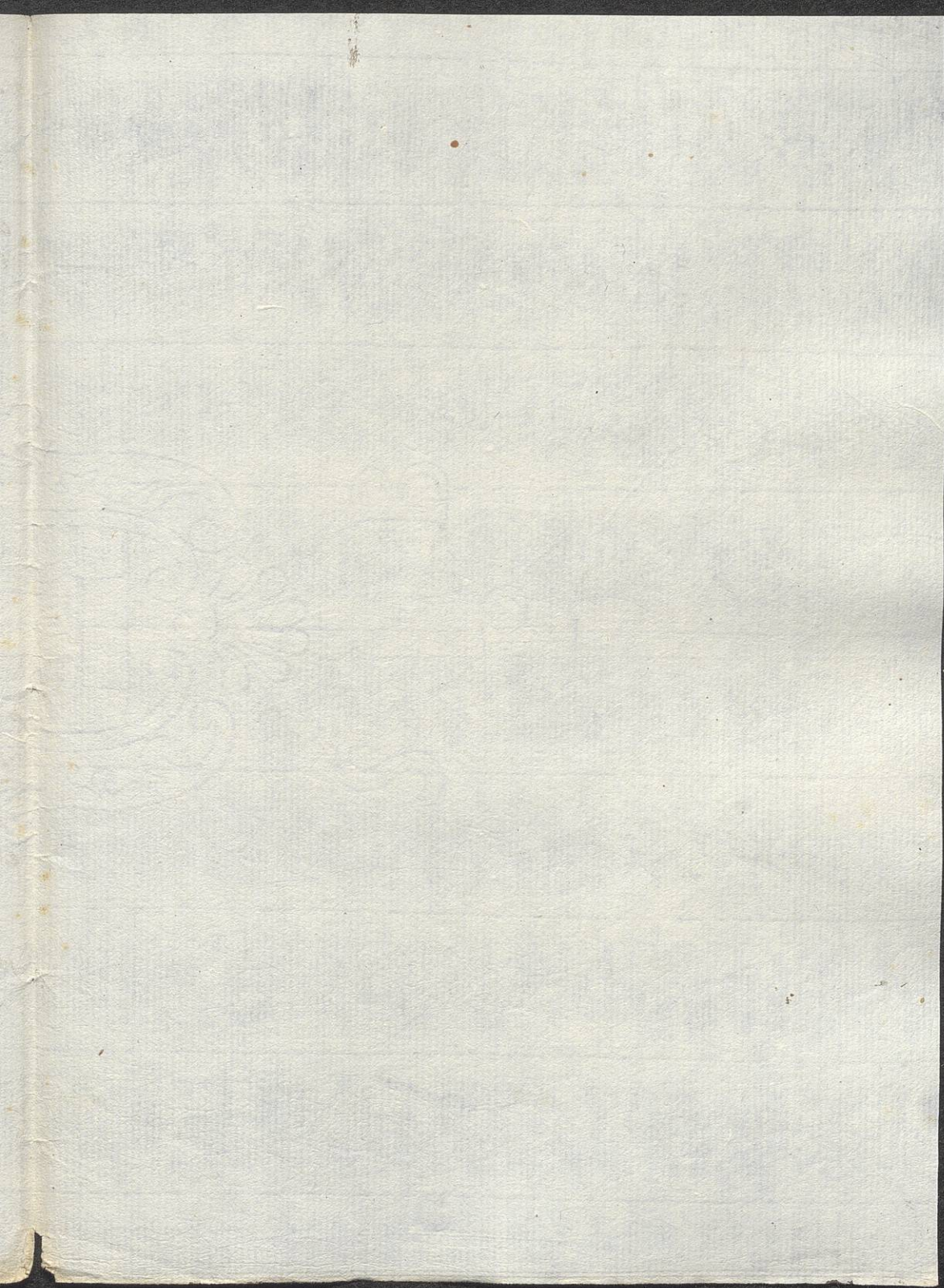
SEAL & PART, AND THE
THE SEVEN NEW
TO A NEW

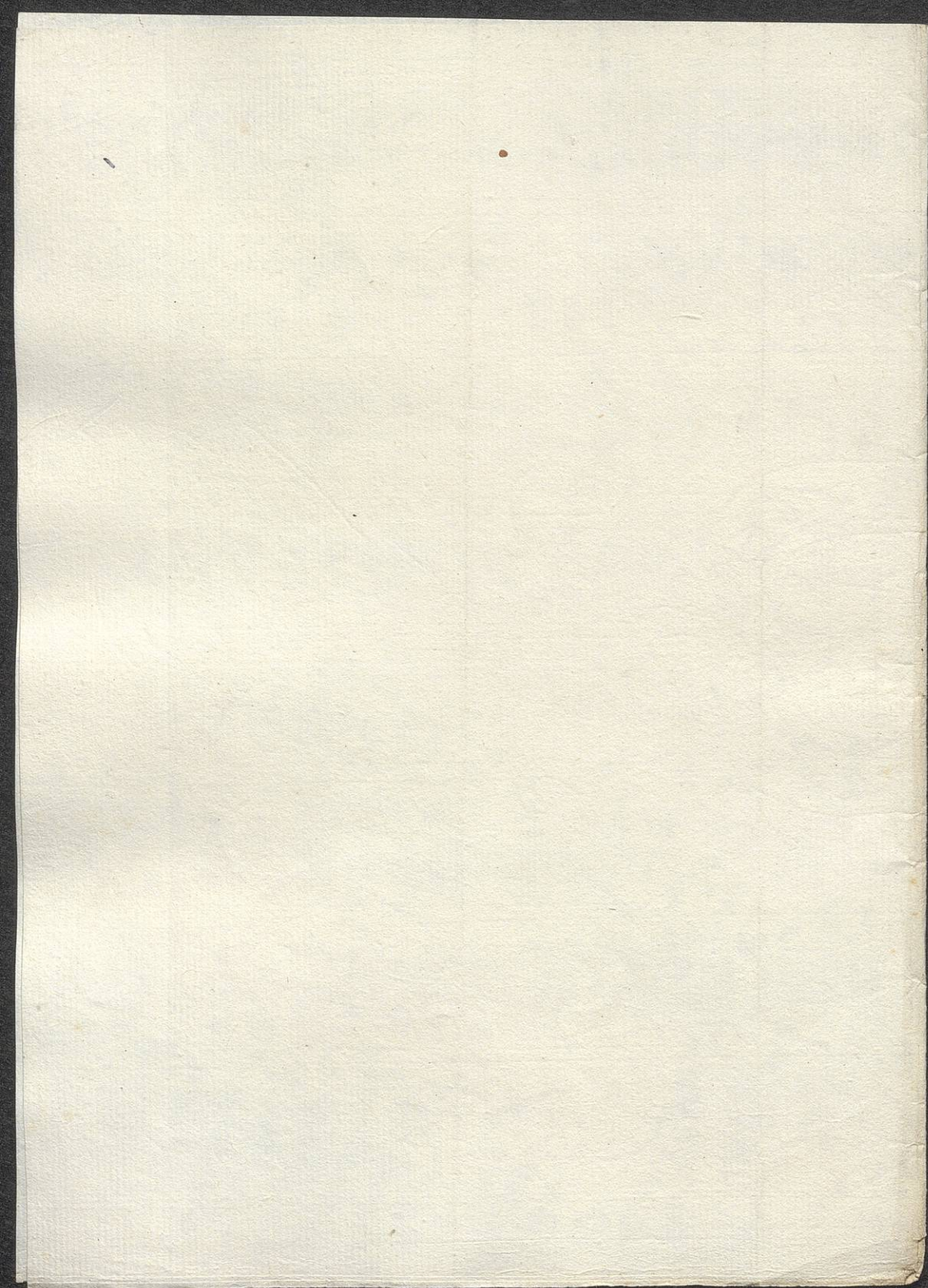


THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARY
ANN ARBOR, MICH.
1900

11
65
16
17
19
19
19
19
2
2
2

- or. il y aurait de l'imprudence a nous endormir dans une trop grande securite
- trad. --- seria una gran imprudencia hecharnos a dormir con grande seguridad — no vigilar, desconfiar de
- or. --- de penetrer dans les terres
- tr. --- penetrar en las tierras, p internarse en el pais
- or. --- si les autres peuples ont fait
- tr. --- si los demas Pueblos p naciones
- or. --- l'etouffer un jour (c'est es el arte de la peste)
- tr. --- algun dia ahogarle p. sofocarlo ^{extinguirlo.} ~~sofocarlo~~
- or. --- les lumieres l'ont
- tr. --- los conocimientos le han p los luces la ilustracion
- or. --- delivrance
- tr. --- felix libertad p libextacion
- or. --- au tierceiro de ^{una} population
- tr. --- el aumento de una poblacion por exceso de population —
- p y or. --- les derobat leur action
- tr. p. tr. --- los priva p los libtase expiniese, o resguardase
- trad. or. etait couverte
- trad. esta cubierta y estaba
- en la nota
- orig. --- en deca del alpes
- trad. --- del otro lado de los alpes p. a este lado
- p. or. --- or q je crois avoir prouvé en debrouillant
- tr. q je crois avoir prouvé en debrouillant l'histoire
- tr. --- que creo haver probado registrando p que
- creo he probado aclarando o ilustrando la historia
- a cada paso se encuentra allora allora p estos estas
- lease el primer parrafo f 2 p j y el par 1º de la pag 3ª.





1/ f. 1^o p. 4^a Privase p. precaviese libertate o defendi

+ esta p. estaba

+ descubrimiento p. desarrollo aparicion
manifestacion

+ Nota — del otro lado de los alpes p. a este
otro lado de los Alpes —

+ Por los monumentos p. mediante ^{en} los
monumentos publicos — ^{en} el estado
de la agricultura — y en el de su
comercio —

+ que me parece haber probado p.
he probado ~~he~~ aclarado registrando
p. aclarando — de esta historia
p. de dicha historia o en un
primer volumen

base el 1^o Parrafo del f. 2

+ base el 1^o Parrafo de la p. 3

+ empiezan a despar de ser barbaros
ya no son barbaros pero

+ regocijos p. fricciones delirantes
esta era p. tal era

+ de la fundacion de Roma p. desde la
al otro lado de los alpes p. ^{todo} ~~los~~ ~~barbaros~~ ~~porciones~~

+ ~~inundaciones de los barbaros~~ p. duraron o
pero pudieron durar p. duraron o

+ se extendieron
inundaciones de barbaros p. intrusiones
entonces con lo — y hallandose ^{extinto} ~~destruido~~
estos casos por unos expeditos de p. introduccion
se cubria o cubria nuevamente de las causas
de peste se cubria nuevamente de pantanos

sigue el mismo
parrafo —

pag. 14) po lagunas, cuagares en lugar de luz
mareas

— que se parecia p se parece
de 14 a 15 — pescados ~~parados~~ podridos y muertos p
solados

p 17 3 po pueblos muertos que habitaban porages
maltrados poco muertos — p en las naciones desaseadas
que habitan pueblos y edificios poco saludables

p 25 4 p 2 po despues del siglo quinto — p desde prin-
cipio del siglo quinto

p 27 — p 3 po grandes inquietudes p grandes turbulen-
cias, ^{disturbios}

p 27 — po guerras extrangeras p exteriores

p 28 — po poner en semento p de aislar o encerrar
separar

28 — po y de librar de la infeccion todos los bienes
p y purificar o expurgar

28 4 po que atrapo p produjo otra en su
clima

31 5 po los inmensos trabajos p obras

32 — p 2 po recularse p tacharse o

32 — po lucidad p desages

33 — po asi como p igualmente que

34 p 3 po año 1779 por 1799

35 4 po nuevo conjunto p nuevo acopio ^{cump} ^{moza}

35 — po acciones p. invasiones periodicas

40 6 p 3 — para detenerla p de contenerla

ibid p 4 po falta ^{mas} ^{en} ^{un} ^{lugar} ^{que} ^{esta} ^{donde} ^{abrir}
una finalia —

41 — coras p. efectos muebles rojos, de
7 p48 Quiladas p. ^{tarro} inasistencia pintados, y
— tapizados estos pintados X ^{centados} estos cuadros

45- 46. en la interior p. para lo interior del Mar
p. inmediaciones

65- 40 en la interior P. para
86- 3 en la vecindad P. inmediaciones

46 13 ~~Vencida~~
90 ciudades y desvalos —

A yo ciudades / desvelos —
yo porque en napoles puse al Reyol
 mon de su cuerpo & con motivo n. en

47 porque en napoléon p. ^{pues en su}
48 por razón de su empleo p. con motivo de su
disposición para conocer p. en el

47 por razon de su empleo y
48 en disposicion para conocer p. en lo mo
48 en disposicion de conocer
48 en disposicion de conocer p. y prevencion prevencion
48 en disposicion de conocer p. y prevencion prevencion

48 49 en despositum de cono de
cion en proporcion de cono de
union p y provision prevencion

46 die precussion p 7 legit
12 leuras p 2 fide dignas apertibile
- p 10 12 pice

44. 2.º precando p. d. fide dignas ap. 2.º
 45. 8.º 1.º seguras p. d. fide dignas ap. 2.º
 50. 2.º nada hai que añadir p. d. se precede añadir
 51. 2.º reflexiones —

90
alor reflexiones —

51 p. 2 ^{por lo que tuvo por mejor partido}
^{por lo que algunas veces tuvo por mejor partido}
^{incrustar o copiar algunas cosas de estos}

por lo que alguno
 que poner se insertar o copiar ^{determinar sobre el}
 aian p. sin decidir de verito de estos

90 el modo de que deben P. el modo con que deben
90 el modo de que deben P. conjeturado o hecho constar

\$1 ~~90~~ examinado p comision
\$2 p y ~~90~~ piedad p comision

52 p y no examinado P consideración

54 p. 4. *La Piedra*
54 — *examees que jide Pindagacomey*
P. omiso *habian*

54 — ~~los~~ españoles que juegan ~~los~~ P omisos
~~los~~ desuadados P Peloponneso

Desuadados p Peloponense
 569. p 2 70 Peloponense
 De la patria nido guerra Pestaban en guerra
 De la plebe p la plebe o gente plebe
 De la plebe p la plebe o gente plebe

57 — oyo el bazo Pueblo p. en las fauces garganta

57 — ojo en el gamate p. en las p. 1. y 2.
57 — ojo en el gamate p. en las p. 1. y 2.

57 — qto m a danna
57 qto que sofocaba p extinguiro
campo

55 70 que p[ro]p[ri]a p[ro] campo
56 70 70 Campana p[ro] h[ab]itu

56 p 3 ~~to~~ Campana
60 p 4 ~~to~~ li conservati p li huicera conservati

60 p le ~~le~~ li conservato p h numero.

f. 10 - ningún cuidado p. auxilio ni remedio

61 - q. se acreditaba p. derrochamientos

63 - p. 2 q. derramado por el aire p. evaporado

63 - q. fuegos p. hogueras

p. 3 - atribuían p. atribuir a atribuir

- afligían p. afligir

64 - q. de la comunicación p. tratarse de gente

64 - q. de infectar p. purificar

64 - q. los cuidados p. los cuidados y orden

65 - q. desafiaban p. arrostaban

65 - p. 4 q. apenas hallaban p. hallar

65 - q. hallaban

66 - q. atacados p. invadidos acometidos

- hallar allí p. hallar en esto

66 - q. cabanas p. chozas barracas

66 - q. juntos todos en un corto espacio de lugar

p. juntos reducidos limitados todos a un

corto espacio de terreno

67 - f. 11 q. no tomaban interés en la virtud p. no pro-

tegían

68 - q. como que entos y dan poco provecho propo-

cion falsa y escandalosa p. poco lucro

68 - q. contentos p. placeres frivolas

68 - p. 2 q. de un mismo golpe p. de iguales golpes

69 - q. ellos p. ellos

70 - p. 3 q. derrama p. esparce

70 - q. que perdimos p. que perecieron o q.

se tuvo que llorar segun el original

y falta al fin del periodo Despues de

haber perdido a toda su familia

un poco visible p. algo sobresaliente

70 - q. distinguida o visible

70 - q. por una injusticia p. por una injusticia

- 2^a fol 11 pag 16 ~~Despreciasen~~ ~~P~~ se omitiesen no se
 pusiesen en practica
 296
 71 ~~no~~ — Denunciasen ~~P~~ purificasen expurgasen
 o denunciasen
 72 ~~no~~ — sceneas ~~P~~ escenas
 72 ~~no~~ — los Reyes ~~P~~ las reyes
 72 ~~no~~ — politica ~~P~~ civilizada culta
 72 ~~no~~ — destamaron ~~P~~ la esparcieron i extendieron
 73 ~~no~~ — ella atacaba ~~P~~ acometia
 74 ~~no~~ — asustados ~~P~~ aterrados
 76 ~~no~~ — una tropa ~~P~~ una cuadrilla o tropel
 76 ~~no~~ — atahudes — ~~P~~ carros
 77 ~~no~~ — para librarse de el peligro que temia amen-
 77 ~~no~~ — para librarse del peligro de que se
 creia amenazado
 78 ~~no~~ — y alli se y en el
 78 ~~no~~ — pero estas menudas circunstancias no entran
 en el objeto de la Historia. ~~P~~ pero la historia
 no se mete ^{no se mete en estas menudencias.} en estas menudencias.
 79 ~~no~~ — cabanos ~~P~~ chozos o barracas
 80 ~~no~~ — que habia perdido en los lugares ~~P~~ que habian
 perdido los Pueblos de
 80 ~~no~~ — al tiempo ~~P~~ en tiempo
 80 ~~no~~ — Pelouiz ~~P~~ Pelusa oio
 81 ~~no~~ — exagrio ~~P~~ exagrio oio
 81 ~~no~~ — Cuastetes ~~P~~ Carrios atacaba P invadi-
 82 ~~no~~ — Bale ~~P~~ Barileas — no acometia
 mas que a los hizo ~~P~~ solamente acometia a los
 hizo ~~P~~ antiocho fue ~~P~~ antiochia fue oio
 84 ~~no~~ — atacado ~~P~~ acometida
 84 ~~no~~ — y le comunican ~~P~~ y lo comunican
 85 ~~no~~ — estar escrito ~~P~~ estar inscrito o notado
 87 ~~no~~ — se echaban en tierra boca abajo ~~P~~ se
 87 ~~no~~ — se revolcaban por tierra
 87 ~~no~~ — revolcan ~~P~~ revolcan

~~Иванов-Павлов~~ - р 2 ^{Иванов-Павлов} ~~Иванов-Павлов~~

figue p 18 p. murieron ellos p murieron

112 p 13 + en llegar p. llegar

115/19 + en quanto a lo de los p por lo de uno
p a lo dicho o es de advertir tambien

115 + que ellos p que presentasen

115 + relaciones p detalles por muchos menudencias

p 2 + las deposiciones p su deposicion era

119/24 + este gran numero p. tan gran numero

120/6 + muy peligrosa p muy nociva

120/6 + mas precauciones p las debidas precauciones

120/6 + oficios p profesiones - que padecian p que se
contagiaban en su maban -

121 + porque el contagio hubo acabado p acabo
o quando el contagio hubo acabado

122 + con toda el Pueblo p toda la poblacion o habit.

123 + Miseria p Miseria en

123 + con falta la nota (a) se ha muy toya

125 + de Leide p Leiden

125 + Crema p nata o tela membrana

127 + an una dieta p a una dieta

127 + que como p se consideraba por
que como p que se paba guardaba

127 + asegurarse p tranquilizarse - que ellos p que esto

130 + antes arriba de London p muy ricas nobles

131/70. 4 + que caminaba p que tendia se dirigia

132 + puntitos carbonales p carbonculosas

134 p 4 + ephaceles p en efacelo o mortificacion

123 + tardados p asistencia o ^{comeras} ^{suplen}
Penetrado p comovido a vista el

139 + considerar o ver

124 p 2 + el hambre p la hambre

Lig

p 3 + no succidia succo alguno p
no se verificaba o accacia succo alguno

148 + Sahlied P. Salvia

148 + saltem P. salvia
148 Pl + convincere confirmare
constatorem averiguor confirmor

1497 + la coñicia por la gran...
el amor y el lugar de...
el apau la coñicia en gran... es tiempo...
entre personas

ibid + estas personas p. semejantes jarrones
o gentes codiciares. *the P. promissoria*

o gentes codicinas
+ quicquid compromittit P. in quibusdam
+ unquam per se
+ adaptable P. adequado acomodado
+ a turbacion a

+ acceptable
desde esta pagina falta la traduccion a
un pliego mas alla traducado y equivocado
la numeracion

fol. 26. P. de nobles, l'en

150 26 + Debe ser sabido de p^{to} lo que nunca acon-
viese o recordarse para ~~ponerlo en un~~
~~ende aquillo tiempo~~
~~de la cosa invariable~~

+ en nuestros tiempos p^r buccell...
+ de el Hospital p^r en el o con el

+ de el Hospital
+ este p^o dicho Hospital

+ este p dicho Hospital
+ dió airon p reparticion
+ de sus fincas,

+ de infectos
 + desinfectados y desinfectados
 en una sola vez

mejor expurgada
+ requestas ó depositos Paistas ó ^{separados} para apastar
+ ^{separados} al enfermo

+ requeridos a exponerle
de toda comunicacion al infern
exponerle p exponerle
+ requeridos a exponerle

+ exparante p. per fragrant,
+ a her prageret p. optimon propria vacillat
+ dictamen fice p. tunc transporter

+ *Dictamnus* sp. *P. transiens* *transpositor*
+ *separat* *P. h. h. va*

+ separas p. Wauson
+ habia hecho P ha hecho ya
n. n. n. n. n.

+ habia hecho 9. no habia
+ quarantenario. N. quarantenario

6/136 p. 4 + condico p. culpo ò reprobos
215 ~~correg.~~ espiritus p animos
218 + habian p judicaron
~~magistrados p regidores~~

290
1032 + Julio y hiris p é hiris
226 p 2 + enfermedades p males ò ^{infirmos} achaques
p 3 + aldeas y lugares p los villas y pueblos
223 p 4 + en estaque p a estaque ^{la estaca de la cadena} ~~cala~~
generos p. viveres + los obrages p. los jornaleros el precio
de las obras de mano
ibid + ellos pertos

224 p. 38 + Platicante p practicante
ibid r — despus de mucho tiempo p desde mucho de
tres mal traduit

226 p. 2 + contrarestaba p. contrastaba
228 p. 3 + los Grand Cormes p los cormulitos
cabeceros etc

ibid p. 4 + un bulto p tumor
229 — + una faz livida p el rostro livido
ibid + mortuinos p ^{viduatos decajados} moribundos amortiguados
x cadaveres p lividos

ibid + adormecimiento p sopor ^{adormecimiento} adormecimiento

230 p. 39 + centelleantes p brillantes ^{viduatos decajados} de refuendos
ibid + lacrimosos p lagrimosos

232 p. 2 + calzada p muelle

ibid + ~~litrida~~ Pasada

~~a mucha corte p. may con ò a mucha corte~~

233 p. 3 + Cuartelas p. barrios

+ que el comun p. la villa es ayuntamiento
234 p. 4 + vivera p. actividad prontitud
234 + el terreno p. territorio

- 236 + ^{bancos} bancos y ^{lanchas} embarcaciones pequeñas P
 en barcas chicos, y en botes los
 236 + a lo largo del puerto P. ^{pequeño} ~~la~~ mar alejados
 de tierras en el puerto o en la bahía
 rada P. Bahía
 + demonstracion de la abundancia P de los
 abates
 237 p 2 + para hacerle pasar P. en hacerse de
 — + contrapes mal traducido
 238 et non entendido desde Para cada una
 + con un pulso P con aquel pulso y armonia
 239 p 3 + amontonarse P ^{tipo} ~~reservar~~ ^{depararse} ocultarse + sigue
 que se depare P ~~ni que~~ sigue
 mudas P ~~ni mudas~~ por todas las vias
 239 + ~~conseg~~ el passage P el paso o transito conuido
 + estercoleros P basuras — barbagas P
 + verduras de desperdicio de hortaliças
~~extremamente~~ P ~~extremadamente~~ en mejor
~~forosamente~~
 241 p 4 + ^{con. tranquilidad} una calma P serenidad de animo
 espada de la muerte P la hoz o guadaña
 241 fol 41 + sucesivamente P uno a uno
 242 — atabudes P ^{corregido} ~~correr~~ ^{carreter} ~~comberaux~~ — liza
 por felicidad P por fortuna
 243 p 2 + ~~intepretados~~ P ~~prohibido~~ ~~impedido~~
 + ~~flimprehon~~ falta contagiosa o pestilente
 + especialidad P especialidad
 243 ~~atobados~~ P ~~joncias~~ ^{ruinas} ~~carbustos~~ ~~carbustos~~
 244 p 3 + no temes P para arrojarse con
 245 + caros P vinulos
 246 + una pintura P este quadro o pintura

- 255 p^a 4 + un torrente P un rojido torrente
 # fol 42 p^a 4 + excoloprios p. calofrios
 252 + la for cadaverica p. ^{agreste} torto
 255 f 43 p^a 2 + pueblo bajo P la plebe
 p^a 3 centellantes (ojos) p^a
 256 — — succession P herencia
 257 — + espirar P expirar
 258 p^a 4 + Parroquianos P feligreses
 262 f 44 p^a 3 legar alto ^{corregido} p. abl. Hospital
 ibid correg. la entrada de una puerta P limpiar de
 un portal o umbral
 264 p^a 4 — centelleantes P ^{fuertes} furiosos
 ibid + carbuncos ardorosos P ^{ardientes} ardientes
 265 f 45 + no tener apenas conga obligarse mal d^o
 265 + el corro P. el paseo publico ^{clauso} del corro
 266 + no libraban P. libertaban
 267 p^a 3 + tan oprimidos P. tan apinados
 (cerca de la mar) 274 f p. 46 + p. 3 diferentes humores P varias bellezas
 + pueblo P gentes o gentis
 275 + casadores y consejeros P. asistencia y bues
 279 f 47 + forzados P. ^{providencia} galeotes
 279 p^a 4 + pilero P charron constructos de
 282 + carras carretero
 mal loutte ^{corregido} atahendes P. tombarans ^{corregido} carras a bono
 copage + anguilloas P. parsiueles

para despachos de oficio quatto mrs.

285 L. 48 p 3 + especialidad p especialidad
287 p 4 + librado p librado
289 gritos + p lamentes clamores
291 p 2 + dar vado - p. proa de cuerpas
292 p 3 + re quiebran p. rompen los olas
294 p 4 + actuales p. aquellas o semejantes cit =
295 p 50 la orden para volver p. la orden de volver
296 p 3 + chalupas p. lanchas botes
297 p 3 + cabanas p. choros barracas
300 p 4 + buscar asilo p. se habian agogido
301 p 4 + el ansia por la ganancia p. el afan
302 p 4 + en la ansiedad p. la ansiedad
303 p 4 + de esta p. se separaba p. se aislaba reducia
304 p 52 + cabanos cubiertos con ramas de arboles
305 p 4 + amantes p. queridos



306

307

ibid

308

ibid

7309 fol. 52 p. 2 + un Paisano P. un alcano
310 + una Paisana P. tra alcano

310

+ uma Paisana, Potra aldeana

162

+ ella per esta -

11

+ ella per ella -
+ la campana ^Pcampina o campo ^{esmeru}

313

+ la Camp.
pk — su ciudador P^{er}^{es mayor} su asistencia
con auxilios

for the purpose of competition
for the purpose of competition

453 + los socorros ^{ant} por venir en publico & presentar

se en publico. Lances
Condes

339/55 se en publico. ^{tanq} Condenar a asegurar
p le + cerrar p ^{con} con tanos e hinos
— con chapas

— con chapas p con tanos & lieros

333 156 + wacmade p. expellido

196 + made made p. 44
111 ma traducedo mal language
Balote

344 154 + bala de seda P. fardo à Baloté
P. fardo à Baloté

N 3 + recedio P. figurio remplazo
en seguridad p 12 aislaz
nuestro dandole
comp

346 p3 + ~~le purpo en seguridad~~
347 p4 + ~~mal language~~

346
347

ph + ~~lequel~~ ~~mal langage~~
+ hizo embiar a las orillas del Rhone
+ ~~en~~ las riberas o bocas

358 f 60-p 3 + hizo cambiar a las orillas
de diques p - hnos hecho llegar a las riberas o bocas
del Rodano P facultativ

358 p 60-p 54
 Codex
 p - hays hecho Negar a
 del Rodano p facultativ

del Rodano

364 p 61 - p 34 oficial de la Unidad p facultativo
p señalar

364 F61 - p 3 + oficial de ca. p. señalar
368 F62 + distinguirse p. ^{los} durar y

368 f 62 + Distungmisse ^{litos} p. Juvon y otros -
370 p 2. + cuerpos litos

- f1 P. 1 - que es contagiosa P. contagiosa
P. 2 - como la Francia P. tal que la de
- separarse de el P. separarlo de los demas
P. 3 - y en las fronteras en los dos puntos
de comunicacion P. y en los puntos de
f2 P. 3 - todas las ciudades de P. los habitantes
- de todas de
correg - al jefe del Lugar P. aduan pastoral
pueblo principal en que esta la junta
de administracion de
- arrendatarios P. hacendados propietarios
- alegare P. alojare -
- independiente independiente, quere P. clare
p 4 + de la Peste P. de Peste
f. 3 + aviso en tiempo P. a tiempo o continuos
P. 2 + oficiales de sanidad P. facultativos.
+ medicinas P. medicamentos
- + oficiales que estan domiciliados P. facultativos
p3 - + declaracion P. multiplicacion anuncios publico
+ el miedo P. el terror
+ impacientes P. insufribles intolerables
p4 + como es P. como es o con
f4 + los Corregidores P. los cuerpos o juntas
+ en materia de la administracion P. de administracion
p2 + quanto de peor mayor P. tanto mejor
- pondra oti P. pondra eustoy

p 3 + a recibis P recoger
— de contrabando P un quintto o en contra
banda

p 4 + que el P que este
mal cott. + describiarte P fiarse tan absolutamente
+ que no tome p que depe detener por si

p 5 — armas de eria P de teche

p 2 + un escribano P. m. escribiendo

p 6. p 2 + muchos P varios quartels

p 7 + Capacidad P. extorsion.

p 2 + quarenta uarios P quarenta

+ cada cabeza P Gef de familia

p 3 + discursos despreciables P. ~~original~~

~~original~~ P a 40 ~~franceses~~
~~unio propo enquis~~ ~~intendi~~ ~~dag~~
~~rept mgl~~ ~~o anal~~
tablas de interrogatos o anal

pedimentos de tencu riesgo
por que el origina 7
cuentaria vide

p 4 + la denuncia obliga P

o obligacion denuncia delata

p 8 p 2 + en un lienzo P de o con lienzo

p 9 p 2 + el mitridates P mitridato

vease en traducion ellos por estos tres ementi

+ p 4 - Diembroek P Diembroek

+ que se han seguido al P que

+ la han observado de cerca

grave contre seus



SELO CUARTO: AÑO DE
MIL SETECIENTOS NOVENA
Y OCIO.

Nota de papeles de oficio quarto milto

invenion de
entido

f. 10 + Diernebroek P. Diener de
pag. 4 como se sigue P. como sigue
~~del dia p. al dia~~

f. 11 p. 3 + de larga P. de largo
+ candela P. la hacha, antorcha

p. 4 + una sentinela P. un bordinela

f. 12 p. 2 + propague en los lugares P. a los
lugares de

+ y le pondran al frente P. cuyo mando
se entregara a oficiales ^{rigidos} rectos

de tener inflexibles
al rigor o al rigido de sus obligaciones
mal tradit la mortua de sepava
gracia

p. 3 + por fuerza P. de fuerza o avino fuerza
+ buscar salida P. hallar salida

p. 4 + ~~puertas~~ P. ~~puertas~~ ^{mal enorg y tras}

f. 13 p. 2 + a proposito P. apta

f. 14 p. 3 + inmediata P. contiguos
+ comisario P. contralor

f. 15 + los oficiales de la ciudad P. los facultativos
+ para recaer P. a recaer

+ atencion P. cuidado o emero

p. 3 + desinfeccion P. ~~hacia~~ ^{desinfeccion}

~~y los demas P. y demas~~ - en comun
p. generalme

~~ella por esta ella p. esta~~

f. 16 + Marco P. edificio corrigi
+ + falta un parrafo entero

- 8/ fol 16 + ~~exp~~ desinfección P expurgo
 + que se ordena P. relativa
 + y provisiones P. fornituras o efectos
 p 2 + Batanas p. en fustil o batis - copaces -
 + p. susceptibles
 + Cabanos p. choras o Barracoj -
 p 3 + se expelle P se quita o separa
 + Remiente de enebro P. baías de enebro
 + antes - idem de Yedra
 + granos por Bayas
 p 4 - para incorporar P. para dar cuerpo
 a este
 + Drogas ~~medicinas~~ ingredientes
 - respirar los polvos P. aspirar o tragar el polvo
 + corchetes P. gauchos espinas
 + grana de Yedra de enebro P. Bayas
 f 17 + se podran substituir en su lugar P. se podran
 substituir con lo se usara en su lugar los
^{camaria plos especieros de. p expurgo}
 + de la Desinfección P. del expurgo
 p 2 + Desinf. expurgo
 + desahumado P. perfumado salumado
 p 3 + tabicaran P. taparan calafatearan
 + las autoridades P. las personas autorizadas
 p 4 + especialidad P. especialidad
 + coque P. susceptible exahumar salumado
 f 18 + quarto P. pieza de perfume o salumado
 p 2 + la azucar P. el azucar
 + para poder substituir P. de poder
 + el dinero en especie P. en efectivo

- f 17 p. 3 — lo que mira P. lo que toca, ò lo correspondiente
 + adquirirlos P. proporcionarlos
- 13 h — + lo que se descargue P. por los recibos ò abona
 corrig + lo que mira P. relativos perteneciente
 + inexcusables P. inexcusables, impracticables
 + y ~~interese~~ de ella P. y usar
- f 17 + que acaba de expirar en la Provencra Portuensis
 disparatada y absurda por el mal sentido
 + lingüis por onado
- p 2 + salir a todo el pueblo P. populacho gentío
 + el cuidado de los enfermos P. la asistencia
- p 4 + exahumar P. salumar
- p. 18 p 2 — ala evacuación P. la evacuación
 + sobre el tejido celular P. en el tórax
- 104 — a reventar P. a supurar
 + el bezoard P. la piedra bezoar
 + tubercen bebida P. no toman ò tragan
- f 19 + laponazeos P. saponaceos
- p 4 + que el está P. que está
- f 20 + el nutritivos P. el nutritivos
- p 2 + elevados P. abotargados entumecidos
 + con el contagio P. ^{pose} del contagio
- p 3 + accidas P. acidas
 + un vino floxo saltante ò generoso P. pétillant
 + conciertos P. academias de musica
- f. 21 + para apostarla P. de apostarla
 + desde Brusel hasta var P. desde el río Brusel
 hasta el var
8. + la virtud P. la honradez ò honriadad

En la administración p en la ^{la misma} ^{en el tribunal}

p 3 + ~~abuso de obf~~ ^{entregaron}
+ ^{embriaron}
+ ^{equipage} p tripulación

p 4 + patente anotada ^{to cada} p anotada
+ ^{demanda} p. ^{manifesto} ^{publico}

p 22 + certificado p. ^{manifiesto} ^{inductor}
+ ^{certificados} p. ^{manifiesto} ^{inductor}
+ ^{embriaron} p. ^{contadores} ^{patronos} o ^{seguidos}

p 2 + entre ellos mismos p entre p. mismos

p 3 + ^{salte} en tierra p. ^{salte} a tierra
+ ^{corag} ^{agui} a ^{salteado} ^{sin traducir} mas de una pagina

p 23 + chalupa p. ^{lanchar} ^{intimada}
+ ^{significada} p. ^{prescrita} ^{terralada}
+ ^{abisa} con juramento p. ^{corpo} ^{juramento}
+ ^{baica} p. ^{palancano} o ^{laga} ^{fuente}
+ ^{purificacion} p. ^{expurgo}
+ ^{tenazas} p. ^{pinzoz}
+ ^{falta} ^{agui} ^{que} a ^{omitido} ^{el nombre de esta}
+ ^{su capacidad}

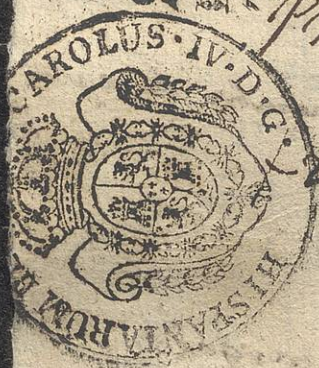
p 2 + ^{Data} por ^{fechas}
+ ^{partir} p. ^{salir}
+ ^{emien} de p. ^{emien}

p 3 + ^{los} ^{sobrestantes} p. ^{los} ^{encargados} o
+ ^{comisionados} o ^{destinados} a ^{ello}
+ ^{por} ^{orden} p. ^{ca} ^{orden}
+ ^{chalupa} p. ^{lanchar} o ^{bote}

p 4 + ^{tuviere} que ^{mantenirse} una noche al ^{anda}
+ ^{tuviere} que ^{hacer} o ^{hacer} una ^{ventilacion}
+ ^{en el ancorage}
+ ^{Balas} de ^{lana} p. ^{lacos} o ^{fardos} - ^{Coton} ^{algodon}
+ ^{Combes} - ^{por} ^{sobre} ^{el} ^{punto} ^{de} ^{abierta}

Para despachos de oficio. quatro mrs.

SÉPTIMO CUARTO, AÑO DE
DIECISEISCIENTOS NOVEN-
TES Y OCHO.



fol 23 p 4 + la guardia P. el guarda
pagta - Bahía P. Cala
P. 24 + Bahía de las torpecheras que en
dicha causa de Cala de los torpecheros
+ el fuego P. el fomes
+ ir a su alojamiento - P. para que
se le presente de tanta de su casilla
al de para examinarle.
+ las provisiones de agua P. maguado
+ la desinfección P. los purges
+ en desinfección P. en ex purges
+ pasearse allí P. en ella
- y la guardia P. el guarda
P. 3 + balas P. fardos
+ annos hombres P. a hombres
+ guardando de P. según los toques
cuando es lo que según surden
P. 2 + que están destinadas para ellos
P. que les están destinadas
+ boliveran P. entregarlos al
bote o fustado.
+ de la embascación P. del barco o falucho
+ de la parte de afuera P. los demas
+ estos guardos marinos P. los guardos demas
+ a la parte del mar P. por donde el mar
baña el lozarito
+ balas P. fardos
P. 3 + de los serenos P. de la ventilación
sobre los buques - de los serenos

296
27/Jul. 25 p 3 + balas p. ternos o fardos
+ para conocer los indios p para obtener logros
indios sobre el estado (falta de los generos
o mercancías y de la tripulación antes de
remittirlos al lazareto

corregido + mal traducido to este parrafo balas -
+ maniobras p de los cables
+ desembolver las balas p. abrir las embolturas
de los fardos embalados

O p. 4 + las embarcaciones p. los edificios
+ tienda dos otras murallas p. estar cercado
de dos otros ordenes de muros ^{partes} de o tapios
+ parques p. muelles

f 26 + Parque por muelle
+ introducir p. porar

p 3 + escribana p. contadores
+ para los p. a los
+ los conocimientos y notas p. los
polizos y manifiestos - escribanos
p. contadores

p 4 + confidentes p. cooperadores o compañeros de
toda confianza a juntos coadjutores
+ el confidente p. el cooperador coadjutor
+ centinela p. del lado

f 26 p 24 del tren p. ventilacion y la serena
p 3 + oficiales de la sanidad p. facultativos
+ disponda el oficio mortuario p. del p.
tendera la partida de mortuario de

F 27 p. 4 + bustobado P. ^{velado} vigilado ò exige
una suma vigilancia

+ paredes P. tapias
F 28 + balor P. locos ò forder - plaza
letras P. crucem
p 2 + ^{apozos de carga} P. de cordel ò

+ enfundadoses
+ seguras P. de confianza
+ ellos p. otros
+ trabajo P. la labor ò faena
+ cameros o apuzados P. quadrillos ò cuerpos
+ del tercio P. la treca ò ventilacion

q 3 + a rebacer P. bolueran a formar ò enfar
delas embales
+ arriba P. auter

~~partencia~~ P. toca
p 4 + introducir P. usar en el
+ ~~exhibans~~ P. contados

F. 29 + Parque P. mueble comunes que en
1º parrafo del capitulo antecedente y otros

P 2 + falua P. botes ^{interrog}
+ salto aqui para hablar con

P 3 ~~ameno~~ ^{ameno} que no nos acercuemos de el
P sino apartando nos del ò sin ~~desvirtuado~~
de llegar junto a el

P 4 + una experiencia P. prueba
^{o insuccionar ò hacer la abertura de lucados para}

F. 30 + genero P. clase ò especie

p 4 + ~~brasas~~ ^{brasas} P. arcos
+ red P. reja ò enrejado de alambre red
+ red p. reja

- # 31 + resina P per griega
 + pedazos de mirra P myrra machacada
 o menuda P ~~crusca~~
 + serrin de estoraque P serile de loras
 + Gingibre P gengibre
 + - limiante de enebro P bayas

2 + No es la quarentena el unico methodo
 para la infeccion; porque esta no se puede
 aplicar a ciertos muercaños sin perjudicar
 los

Por no ser la fumigacion de
 los serenos a bordo P. de las serenas de
 + de los que se hacen en los almacenes del
 Lazareto de P. por ver a hablar de
 aquellas ventilaciones o exposiciones al
 aire que se hacen en los tinglados
 del Lazareto

3 + en esta travesia P en su travesia

+ tocada P anotada
 + el sereno P. la serena o ventilacion

2 + red y grille la red grille ^{instrument} ~~blanco~~
 + desinfeccion P expurgo completo

3 + aumentado P prolongado
 # 4 + ella esta P esta

33 + reconocidos P registradas
 + desinfeccion P al expurgo - lista pronta
 + el coton P algodón - copia P. en rama

Para despachos de oficio quarto nise.

SEISCIENTOS, AÑO DE
MIL SETECIENTOS NOVEN-
TA Y OCHO.



- 33 p 2 + ya este p ya exten
+ el tabaco en zurrone P en fardado
+ los cueros puercos P. salados
+ falta aqui les Lizars — Las
granos P semillas
+ balas P fardos —
+ Zumo de Regaliza P regaliz u orozu
+ depositos de los granos P a ^{en los granos} granel en
las divisiones del barco — de cinco p.
esteras de palmas — natron o la-
nonacea esta es añadidura muy
impropia
+ el arroz falta en cofes en cofes
de palma
+ falta sacorau falta estos o estas
P 3 + el combez P sobre el puente.
+ asegurarse P ^{para verificar los riesgos} asegurarse
+ modo de poner en el Lazareto
para la desinfecion, las mercaderias
que vienen con patente vetocada
y limpia P.
Plo de exponer en el lazareto pa
efectuar la expurga las mercancías
llegas trahidas baxo patente limpia
y baxo patente anotada.
+ el Palo P el chin la barra
P 4 + o si no se pondran de tres en tres una
sobre otra a modo de red P.
o bien bastara el ponerlos forrados
una sobre otra a modo de repa harra
el numero ^{de} y se descovran los fardos por ambos
lados hasta de medio de meubolog

10/33 p4 + desocupar los balos P. vaciar los fardos
+ Desinfestar P. expurgar
balas sereno desinfeccion se hallan ocada para

34 — + mozos destinados a la carga P. destinados
para cada cargamento — mal sentido leyendo
todo el parrafo

296
+ ataderos P. los ligaduras las ataduras
+ enfardos P. enfardelar
P 2 + que no ha sido manifestada P. que no ha
estado descubierta

p3 + ataderos P. ataderos
+ no deben entregar P. no se deberan entregar

p4 + en almacenes P. bajo tinglados
+ armarios abiertos por la parte de arriba P.
a claire voie de clavaboya — esto enrejados

esto esta
corregido
por mal. +
por todas partes a modo de alacenos
y colgando P. y se colgarian fuera
sobre cuerdos tendidos las cubiertas, o en
balagos

+ a rehacer las balas P. a bolver enfardelar
+ con fraude P. en fraude
+ a condenarla P. tacharla o proscribirla

f. 35 + con que P. en que
+ desinfeccionada P. expurgada
+ equipage P. tripulacion

+ de color (falta para este fin determinado)
p2 + al sereno a bordo P. a la serena o ventilacion
cion de abordo

p3 + olvidado o ocultado P. u
+ resquicio de los mercancías presto o vertigues

f 36 + red de alambre P. criba

- 36 + los alimentos entre si p. las relaciones ^{mutuas o intermedias}
 a que la alimentacion se extiende ^{proporcion}
- + Llevar p. traer
- p. 2 + dos cascados p. rija, doble enrijado
 + que se entregan p. se desuelvan
 + de vinagre p. con vinagre
 + tendra p. tendran
 y en donde p. en los quales
- p. 3 + cascadas p. rodeador
- p. 4 + en este punto p. sobre este punto ^{acertando}
- f. 37 + reglamentos ^{o muy sabios} p. muy prudentes
 + enfermas p. valedudinas
 + por la parte del mar p. el mar
 + verabtar p. extenderse ^{introduciendo}
- p. 3 + en que ellos los refieren p. a que los refieren
 + en el Reynado p. durante el Reinado
- p. 4 + la italia p. a italia
 + a que que queda reducida p. en que paso
 + el hambre p. la hambre
 + hera p. era ^{lo esto generalmente}
 + especialidad p. especialidad
 + ^{especialmente} extragos p. extragos
- f. 38 p. 2 + extendia p. extendia
 + extragos p. extragos
 + el Nivico p. la Nivica
 + por el nombre p. con el nombre
 + comunicada p. extinguida ^{o aminorada}
- p. 3 + falta Roma
 + en el imperio p. durante el imperio
 + campana p. campana
 + hiaban p. asediaban ^{y siempre iban}

*faltatambien la tabla de
capitulos*

comisarios en el primer tomo

TO A OCTIO
LIBRERIA
DE
CALLE DE
CALLE DE
CALLE DE

- 156 + f. 26 p. las fabricas fixaban p. Hamaban ocupaban ^{ria tambien}
 159 p. 3 + Carnaval durase p. se prolongasse
 f. 27 + exparado p. exparado
 f. 28 + ahogadixos p. pots ventitadas
 168 p. 2 + los Portillones p. los precuntos omnia
 171 p. 4 + Cabanas p. chozas barracas ^{ordenaba a sus entones p. prescribia}
 177 f. 29 p. 4 + y la Porqueria p. el desape
 186 f. 30 p. 2 + ^{utahus p. capos} p. 4 + quartiles p. Barrios
 190 f. 31 p. 4 + Cabanas p. chozas de
 190 f. 32 + exparcia p. exparcia
 191 + p. 2. vermiculoros p. verminosos
 194 + p. 3 - atacadas p. acometidas invadidas
 194 + escalofrios p. calofrios
 195 p. 4 + el mto se ladeaba p. se desencajaba
 + los miembros se arrugaban p. se ponian rigidos
 y por lo comun contrahidos o encogidos
 197 f. 33 + una moza p. una doncella
 197 f. 34 p. 2 + atacado p. acometido
 198 p. 3 de que habia buuelto p. de que enfui curó
 198 sigue + se ve p. se reconoce
 199 + especialidad p. especialidad
 199 + espusas nubes p. deusas
 200 - p. 4 + Paisanos p. aldeanos
 201 + poner fuego p. prender pegar fuego incendiar
 201 + con ella p. en los llamos de esta
 202 + cabanos p. chozas
 202 + falta de integridad p. falta de cuidado
 202 p. 34 + tranquilidad p. serenidad de espíritu
 207 + haciendo balas p. formando fardos
 207 p. 35 + diabloros p. delirios
 207 fue obligado p. le precisaron
 208 + Carta franca p. patente neta o limpia

- figne f. 35 + lo rele dio un certificado P se afirmo en esta
 209 — + el comandante P. el contra maestre
 o patron del barco
 " + equipage P tripulacion
 " + a la poca 1^a a Popa o a su camara
 204 p. 2 + Caminata P navegaba ~~andaba~~
 209 + equipage P. tripulacion
 210 + en el desembarco P al desembarco
 210 p. 3 + bala P fardo
 210 + La Muerte fue llevada P el cadaver del
 difunto fue de graciosa traduccion en que fue
 visitada la muerte
 210 — patentes simples o sin autorizar P. patentes
 211 lucias o inspectores ~~(brutas)~~
 211 + lo que quiere decir P lo que indicaba
 211 + sin ponerlas al sereno P. a la serena o
 a ventilar antes sobre la cubierta.
 211 + Linquiza P. expurgo
 p. 36 213 — + embarcaciones atacadas P acometidas invadidas
 + oeste P oeste.
 215 p. 2 + ^{construible} encontrarle P aislarle ^{evacuarse y combatirlo} ~~andarse~~ ^{continuar}
 + que le asustaron P que le hicieron impulso
 215 por o llamaron la atencion

296

ibid. mas abajo mucha mayor actividad por mucho
cho mas de.

ibid mas abajo alas yumbas por a aquellas yumbas
ò quarentenas.

ibid. ultimo parrafo De un tono victorioso por de un
modo victorioso —

mas abajo ultima linea explicado por descrito
pag 6. Evagrio por evagro — no obstante
por y esto no obstante

mas abajo — para juzgar otros fundamentos
por datos — para juzgar de su naturaleza por
para reconocerla.

ibid. paraf fig. hace ver por expone ^{supra} ò se hallara
mas abajo a atender por de dirigir la atencion, en
los medios por en los medios ~~de~~ para preservarse
por de preservarse — que tan difícil es de remediar
y que queda muy bien precaverse por tan difícil de
medicamentar ò combatir, y tan fácil de mantener
alejado

al fin y a todos los tiempos por a todas las épocas
o edades —

Consideraciones de pag 1. pag 1
en las obras de medicina por los
escribas de los médicos.

parrafo 2 ibid de aquel por la salubridad
este -

habitando en países por habitando
países

pag 2. tin 1 como ella no produce
mas que en determinados como por
como unicamente produce en climas
determinados.

países no alcanzo de por pues a no
ser asi no alcanzo la razon porque
se habria de diferenciar una de otra.

esta opinion por mas esta opinion
es inadmisibile y absurda e improbabilidad
seca sobre la primera de modo que
es preciso negar que la peste sea mas propia
o natural de clima que de otro, y a que
debe de ser producida por causas generales que
pueden hallarse en todos los países colo
cados bajo cierta latitud.

ibid. 2 paraf. si ella por si la peste
llevada por tráficos — y la navegacion por
si la navegacion. — ciertos por limitados
en — no pensaban por ni sospechaban
mas porque ellos por pues todavia no
las fabulas ingeniosas que han adornado con que se ha querido adornar una
la no



SELO DEPARTO. ANO DE
MIL OCECIENTOS NOVENTA Y CINCO

Para expedir de oficio quarto mto.

12

fol. 1 p. 3 . época pues en esta época estaba
^{inmensamente} ~~luminosamente~~ poblada. mal traduit a qui suit
mas abajo, temperamento. f. temperamento
de sus mugeres f. de los mugeres Egiptias
autores graves por graves autores
casos - por hechos tom de
pag 4 aguas corrompidas f. detenidas y autaneros
cadaveres infuorados f. cadaveres ~~infuorados~~ hediondos
poraf sig. ha hecho tin y por ha buelta
salvages por barbaros ^{bravos} ~~hombres~~ — los privados
f. los defendiessen o precabriesse libertades —
de que está f. de que estabas — descubrimien
to f. desarrollamiento. — como lo es f. lo es en
el dia .
ala nota — de los Pueblos f. de las naciones — por
los monumentos y mediante res — en las
gaulas f. es asi que en las Gaulas — de los
primeros elementos f. de que existieran alli los pri
meros elementos — no hablo f. y esto no solo
por el tiempo de la fundacion ^{aun} sino 200
años ~~de~~ al otro lado de los alpes f. de este
lado de los alpes
Registrando por le brillant aclarando

2/ f. 2 p. 1. lin. 11 se mezclan con ^{se} por mezclandose
con la religion. — ^{encomunicase} con ella por con esta —
que ella habia afligido ~~se~~ por que habia ~~2~~ —
que no hace mención de ~~ello~~ porque — en tu
por de que no hace mención de ella

pag 2 nota pag. lin. 9. ~~etnológica que yo presento~~
~~por etnológica de ellos que presenta~~
not. lin. 12 tenido por tales p. los han distingui-
do como tales

pag 2 ^{o fuera} por las bar au xete — en quanto a lo demas por
ademas de esto

Pag 3 — primer parrafo mala traduccion malis-
simo language l'alexor de si por destruir —
enquiezan a dexar de ser barbaros p. ya no son
barbaros — ni los regocijos por los fricciones
el disputar.

paraf 2 esta era p. tal era — de la fundacion
p. despues de la fundacion. tambien aduerto p. por
tanto aduerto — intervalo de tiempo p. transcur-
so de tiempo — avlo por tolo — al otro lado de
los Alpes p. en aquel lado de los Alpes — punto
p. periodo

Pag 4 lin 1^a predicen durar p. duraron o se extendieron
poraf 2 inundaciones de los Barbaros p. la irrupcion de
en todos estos casos unas expediciones p. y hallandose
destruido en todos estos casos devastado por unos
da — introduxeron p. se ^{encomunicaron} nuevamente de las
causas de peste; y se cubrio de mareas por pantanos

por.
Pag 4 por ult. lin 7 pescados muertos o muertos por salados
fol 3 por donde habia porado de P. que el hierro y
el fuego del enemigo habian destruido
pag 2 un Hospital para leprosos y un Lazareto —
fin del parrafo, y en los Pueblos suios P. en las naciones
desaseadas ~~sedes~~ marqueroras — parages edifico
taos P. edificios o pueblos de

P. 3 juego especulativo P. especulativo

P. 4 Sigiberto de falta la llamada a la nota que
ha antepuesto.

fin de la misma falta la nota o texto griego de Etimologia

des
Pag 1^a en contenido controvertible esto es en
El parrafo 2^o Urbano 2 de
paraf 2 los cruzados por los de las cruzadas

Pag. 2 enfermedades de los granos P. enfermedades
causadas por los semillas cereales acorridas —
pueden ser jime tropa veyz fuisier malades de
grains ouvrage d'agriculture

tambien repasa P. y por esto obsivo o advertido de
P desde principios del siglo quinto y despues del siglo quinto de

P. 3 vecina al mediterraneo mal lenguaje — habon por
ha libe

barbora — por mayra vallado

que le opuso por opuesto
inquiétudes — P. sus bulencias disturbios

guerras interiores y con los extranjeros P. exteriores
que de una enfermedad que era mas durable por
la invasión de P. que la invasión de los gobiernos
y abandono de los particulares

poner en sequestro P. aislar y librar de la infec-
cion de purificar o desinfectar sus ropas
y muebles

f. 4 P. 2. que atrapo otra P. que produjo a pro-
prio otro en su clima

f. 5 y no pudo P. no puede ya en este tiempo por los puer-
tos de

f. 5 que se comunica por que penetra la
Paz originaria P. endémica o originada

comaturalizada por la causa originaria — que
vino P. que viene a parar a Egipto o las riberas
del Nilo

a aquella ciudad P. a esta ciudad
revelada de ninguna P. no envenen o contienen

y que ella P. y que sta
y la sociedad P. desaseo

alli asi se en Constantinopla igualmente que
en todo Levante P. en todo el Levante

Pag 3. 1779 p. 1799 — aquel P. etc — no obstante
que no tenia P. no obstante de notarse

P. 4 Conjunto P. ocioso mas

fol 5 p. 4 accessiones pro repetitione retono,
invarianes — veridicas & effectivos

16 pag 3 Para castigarla mal traducido o
mal lenguaje — pensado por discurrido
La salud por sanidad

pag 4 falta por por principio este
en donde aquel finaliza o concluye
estas cosas perfectos muebles de
ciudades por asistencia auxilios
dignos por expuestas acabadas
estas pinturas

7 p. 2 establecer allí por en estos
en lo interior por para lo interior

78 p 3. parte Reglamentaria Policia
o Administrativa

mal tradit
genero de Gobierno por especie

toda la nota mal traducida no
entendida examinado y calificado.

Para Respetos de oficio quarto mis

SEILLO CUARTO, AÑO 32
MIL SEISCIENTOS NOVEN
TA Y OCHO.



296

78. Junta de Sanidad P. Tribunal de la

regresar p. ciertos o fide signos de validez
nada hay que añadir il est possible d'ajouter Pero no
se puede añadir alas reflexiones de p. 50 sin
cambiar p. tuvo algunas veces de

— tuvo por mejor por
paga poner por insertar queros entos

el modo de que por con que

p. 3 examinados p. p. p.
p. 4 piedad por comiseracion
que vide p. inda

exámenes que pide indagaciones y
La que aunque p. lo que en embargo de estar de

La que en las
Provincias P. comarcas
constantemente esta intentando P. puede continuar
niente a ^{con lo} P. por lo
mutante los mismos

a un por medio ^{de} murallas
 tan denudados p^{or} tan ornatos y desahos en el uso de pre
 cauciones contra ella ^{trastados} con los que p^{or}
 P. P. Luonense

2 Peloponense P. Peloponense — con los que
con los quales o quienes estaban en guerra —
Del vulgo

porque el Pueblo del vulgo
basso pueblo - p. la gente plebeya è la Plebe

gornate por fauces
lofocaba P. extingua

pag 3 - campana P. campo ò campina
falta esta

pag 4 fundia P. desacio coliquaba - desaciendose
P. aniquilándose

mal
trad

este mortal desfallecimiento de P. una debili-
dad de fallecimiento descomiemento ^{mortal} segun a
dicha aniquilacion ò coliquacion
de las fuerzas P. de fuerzas.

notaf. si algunos de mal tradit

si conservaran P. si hubieran conservado

L. 10 1.ª lig. ciudad media P. asistencia auxilio medio
- saludable falta completamente - et quesi total-
mente ò en su ofatación.

nota 6. de el joven falta V. del original véase

pag 2 - a tu ote P. su ciencia ò saber de

- que ella P. que aquella

- desamado P. esparcido

- fagos P. hogueras

- Agrijante P. agrigento

mal tr. - le comunicaban P. lo de

- a quienes P. que

pag 3 esta misma de mal tradit temp change
fort mal a propos du present indicatif en
et du preterit

- y de los por de los quales

- comunicacion P. trato
- encontrado P. por estado ^{confinado} ^{exclusivo}
- inspectores de el mal P. torpedos de enfermos
- su uso para el P. para el uso de estos.
- paternal P. paternal
- para una parte P. Por un lado aqui
- mat. W. los cuidados P. los auxilios
- el temio. P. temia
- de el amor P. de corazon y de amor
- desafiaban P. arrojaban
- cuidador P. auxilios
- unos pocos P. los auxilios
- ignos q. P. ya sea porque
- se hallaban P. quedaban
- atacados P. acometidos
- se le miraba P. no se tenia
- hallar alli P. hallar en ella
- cabanas P. barracas
- ^{reunidos y en} espacios de lugares. P. terrenos
- miedo P. temor
- hecha presa P. parados a
- no tomaban interes P. no se interesaban
- to como que estas P. por estas
- contentos P. frivolos gozos
- con un mismo golpe P. iguales
- golpes.
- como podia y donde podia P. como y donde podia
- no se acercaban P. no llegaban
- que ellos P. que estos



Para despachos de oficio quatro rtes.
 SELECCION DE DOCUMENTOS
 DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 DE LA BIBLIOTECA DE LA ACADEMIA DE LA HISTORIA

pag 3 derrama P. espere

pag — que perdimos, P. que se perdieron que fallaron

— con este motivo P. de dicho mal

— falta después de aver perdido toda la familia

— del Pueblo P. de la plebe

— un poco visible por algo sobresaliente —
esta antes saliendo

— Gobierno P. Dirigen

— goberna injusticia P. otra una injusticia

P. 4 — aunque no se extinguir P. aunque no
desaparezca del todo.

— despreciaron — P. se omitieron ó desmintieron

— desinfeccionar P. desinfeccionar

— senos P. encuen

— y en la campaña P. y en la campaña

f. 12 — los Reyes P. los Reyes

— y del aria P. in del Aria

— la ciencia P. se cree — era por es

— La qual P. dicha P. este

— Política P. civilizada ó culta

— comunicar P. esparcen

P. 2 — derdammare P. esparcieron ó extendieron

— una P. aquella

— con los que P. con que

P. 3 — aterrados en lugar de asustados

— tropa P. cuadrilla

— atahudes P. carros ó chirriones

— sepultura P. sepulcro

P. 4 — amenazada P. adquirir

— como Vog. el Counsel P. como ó vg el L.

— y allí P. y en este

— pero estas menudas de P. pero la historia no ^{se puede}

- 4/ f. 17 — to que ella p. esta ^{parte}
- 296
p 2 — ~~cu~~ nas p. ~~chosa~~ ~~per~~ ~~br~~ ~~mal~~ ~~tr~~
- perdido p. ~~des~~ibado ò inmolado
- al tiempo p. en el tiempo
- Petouse p. ~~Pelusa~~
- ~~a~~ ~~part~~ ~~os~~ p. ~~ale~~ ~~pado~~
- Evagro p. ~~evagro~~
- p 3 — atacaba p. ~~acom~~etia ò invadia
- ~~cu~~ ~~arte~~tes p. ~~bar~~rios ~~co~~ ~~st~~ ~~ri~~ ~~os~~
- particular p. ~~mar~~ ~~av~~ ~~ille~~ro — en una ~~ci~~ ~~dad~~
- ~~seu~~ p. en ~~ot~~ ~~ros~~ ~~ci~~ ~~dades~~ ~~luc~~ ~~as~~
- ~~ay~~ ~~re~~ p. ~~re~~ ~~im~~ ~~aba~~ — ~~er~~ ~~an~~ p. ~~fu~~ ~~er~~ ~~on~~ — en
- los paises p. hasta en los paises ~~est~~ ~~ra~~ ~~nos~~
- y los embolia p. y los ~~re~~ ~~ge~~ ~~ta~~ ~~ba~~ ò com.
- ~~pre~~ ~~ten~~ ~~dia~~ ~~de~~ ~~en~~ ~~el~~ ~~mi~~ ~~smo~~ ~~pe~~ ~~li~~ ~~gro~~
- ~~de~~ ~~la~~ p. ~~ba~~ ~~si~~ ~~le~~ ~~a~~ — en ~~a~~ ~~que~~ ~~lla~~ ~~por~~
- en ~~es~~ ~~ta~~ — ~~que~~ ~~no~~ ~~acom~~etia ~~mas~~ ~~p~~ ~~que~~
- ~~un~~ ~~ica~~ ~~men~~ ~~te~~
solo ~~acom~~etia
- atreada p. ~~acom~~etido
- ~~mal~~ ~~tra~~ ~~du~~ ~~ido~~ ~~y~~ ~~pas~~ ~~ado~~
- y le comunican p. y la ~~de~~ ~~da~~
- f 14 — escrito p. ~~ins~~criptos
- f 2 — los ~~vi~~ ~~er~~ ~~en~~ p. los ~~cr~~ ~~is~~ ~~er~~ ~~vos~~ ~~j~~ ~~un~~ ~~to~~ ~~a~~ ~~si~~
- p 3 — le ~~ch~~ ~~aba~~ ~~m~~ ~~bo~~ ~~ca~~ ~~ba~~ ~~m~~ p. ~~re~~ ~~vo~~ ~~l~~ ~~ca~~ ~~ba~~ ~~m~~
- p 4 — ~~no~~ ~~se~~ ~~m~~ ~~re~~ ~~vo~~ ~~l~~ ~~ca~~ ~~ba~~ ~~m~~
- ~~bo~~ ~~ton~~ ~~es~~ , p. ~~gr~~ ~~an~~ ~~es~~
- f 15 — ~~vi~~ ~~de~~ ~~pa~~ ~~ra~~ ~~fo~~ 2º ~~mal~~ ~~l~~ ~~an~~ ~~gu~~ ~~a~~ ~~je~~
- ~~ev~~ ~~ag~~ ~~ri~~ ~~o~~ ~~se~~ ~~di~~ ~~fi~~ ~~ne~~ ~~re~~ ~~p~~ ~~re~~ ~~fi~~ ~~re~~ —
- en las ~~re~~ ~~l~~ ~~o~~ ~~c~~ ~~io~~ ~~ne~~ ~~s~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~de~~ ~~ta~~ ~~l~~ ~~es~~
- ~~en~~ ~~es~~ ~~ta~~ ~~pe~~ ~~te~~ p. ~~a~~ ~~que~~ ~~lla~~ ~~o~~ ~~di~~ ~~cha~~

p 15 huichado P. Boufi entumecido

p 2 no osustaba el numero de los muertos
P no fue considerable o notable
por dia P. en cada dia
comunicarse P. presentarse

Podrian p. podrian

p 3 y se llamaban p y se condujeron
a estos los restantes le desmas del
parrafo muy mal language.

no obstante P. entretanto

Para esmar P para ahorrav
sacadian P reemplazaban
ella por esta

p 4 estas relaciones Para verdad estas
detalles o por menores, molestas
por fastidiosas.

torajo p. molestia

ella por esta mal tradit de Kete

ellos bolvian P bolvian

y eran P se hacian

porque no todos eran de una misma opinion
P. porque no se conservaba esta la misma
opinion o idea

fol 16 campesina p campo i aldeas
p 2 arilas P. robacos

yo he observado igualmente por
noto tambien de mal tradunt
trando aqui Phaya sido tranda

fol 3 ~~la~~ muchos liglos p sobre muchos

p 4 falta algunas lineas a la nota

fol 17 muy mal traducido el Parajo. p

p 2 habia p hacia
provincia p nombrar i territorios
frequentados p concubidos

le restant de la page tres mal tradunt car
equivocacion de tiempo habia de llegar p habia
de haver llegado o venido

p 3 aun antes muchisima tiempo antes de
que nos parrachearan p que probarian
et consequent ante sus ojos la traducion
lique el gran numero de pestes que hay entre
nosotros, por que experimentamos i que
tenemos de

Prodigiosos p avombrados p mal tradunt
horribas p transmitir transderis

que ella adquiere p con que se opera manifesta
p 4 ~~procuracion~~ languidez y debilidad p lastrude, congoja
languidez con fluidos p por fluidos
frequentemente y con fluidos p por fluidos

para despachos de oficio quatro mis.

SELO QUARTO, ANO DE
MIL SEISCIENTOS NOVENTA
E OCHO

P 4 este desenfreno de los fluidos que todo lo
inundaban y rompia todos los diques
el a puesto este desorden
la fin mal tradit

fuerzas
P 13 alahudes P. ~~esta~~ ^{esta} ~~causa~~ ^{causa}
intension P. ~~estipulada~~ ^{estipulada} o fuerza
ni aun P. ni tan tolo
de unro buelos en sociedad P. de permir-
tides el trato libre ^{con los fano} ~~iguales~~

P 2 - visto P. presenciado
murieron ellos P. murieron ~~Nolo~~
campaña por del campo o de los aldeg
~~no murieron por malidaban~~ ^{no se ocupaban}
en el dia siguiente ^{en lo futuro}
momento presente P. del ~~sta~~ ^{don actual}

P 19 molister P. fastidioso asquerosa
y repugnante
que ellas P. que estas

retaciones P. detalles
P 2 - las deponiciones P. sus

P 3 - este gran numero P. tan gran num

P 4 - muy peligrosa P. muy nociva
encom. precauciones P. las debidas precauciones

fol 20 - oficios P. profesiones que pad-
cian P. enfermaban o se contagiaban
causan

el por este
por que P. quando
coton P. algodón - mules por.
suaves blandos foros o foros

P 2 - el pueblo P. los del pueblo
consules por Negocios



5/12/1785 — Miserai Por mézerai

296 p. 3. — otra la nota (a)
— de leide p. Leiden

— crema p. nata

— este era p. era

p. 21 en una dieta p. a una dieta

p. 2 — que ponía la peste p. que dexaba

p. 3 — que ellas — p. que estas

— de condicion p. nobles ò distinguidos

— ellos p. estos

p. 4 Caminaba p. que tendia ò se dirigia

pusculos carbuncales p. carbunculoso

p. 22 — carbuncales p. carbunculoso

p. 4 — en esphacelis p. en esfacelo ò mortificación

p. 23 — estaba penetrado p. comovido internamente

honta derraman lagrimas por tantos actos

p. 24 un mal alimento p. un miserable chef

p. 2 — el hambre p. extenuados de hambre

— se podría p. se podría

p. 3 — suadia suceso p. acaecia suceso

— saluco p. salvia

p. 4 — de tornillo p. serpentes serpilhun

— al País p. el país

— conipicere p. ^{confinaron} verificaron ^{constataram}

— la codicia por la ganancia p. el afan y ^{envidia}

en ganar estas personas p. semejantes personas que

— querian comprometer p. comprometan

— instada p. precisada oprimida

— aboypable p. proporcionado oportuno

p. 24 desde la ultima linea a la otra pagina
falta la traduccion a la pag. fol. 26.

f. 26 - nobles, Ciudadanos honrados p. doctos de
Ciudadanos honrados y de militares.

- lo que debe ser sabido, para que se haga uso
p. lo que merece ^{ser considerado} ~~ser conocido~~ ~~o tratado~~ la
atencion para ponerlo en uso de

- en nuestros tiempos p. sucesivamente

- de el Hospital p. en el o con

- este p. el dicho hospital -

- dividieron p. repartieron

- un cuerpo de habitacion p. una porcion
del edificio ^{en}

- las que podian ser perfeccionadas p. si eran
susceptibles de deimpfeccion o purificacion

p. 2 p. su junta particular p. su oficina p. a. x

- sequestrar o depositar p. aislar.

p. 3 - exparcido p. exparirse

- asen p. sus progresos

~~el sujeto p. el~~

- dictamen fijo p. opinion propia o

peculiar - defendian p. sostenian

p. 4 - ^{en su lugar} habia hecho p. a hecho

- ~~quarentenarios~~ p. quarentenarios

señala
errores
me

f. 25 p. 2 - las fabricas fijaban p. llamaban o
ban

p. 3 - carnaval duron p. se extendiese

fol. 27 - exparcido p. exparcido

(28 ~~PA~~) ahogadizos P poco ventados
 p 2 - los Portilleros P. los precursores
 p 4 - cabanos P choras o barracas
 f 29 ~~x~~ ~~enlidos~~ Paladidos
 p 4 y la porqueria P el desago

f 31 p 4 - quartiles P barrios

f 32 - cabanas P choras o barrios
 - esparsia P esparsia

p 2. vermiculosas P verminosas

p 3 - atacadas P acometidos
 - escalofrios P calefrios

p 4 - la deaba P. descajaba
 - atugaban P rigidos

f. 33 moza por una donzella
 p 2 - atacado P acometido
 - de que habia buelto P lo que en facia

lique y se ve P se reconoce

~~meant~~ ~~se ve~~ ~~se reconoce~~
 - espasas P deusas

p 3 - especialidad P. especialidad

p 4 - paranos P. los aldeanos
 - poner fuego P pegar o quemar

- con ella P en ellas llamas de fuego

f 34 - cabanos P choras
 - tranquilidad P serenidad
 espiritu



LIBRARY OF THE
 REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
 MADRID
 para el uso de los señores de oficio que no mfo.

Parte de
Marsella

F. 34 P. 4 — haciendo balas P. formando
Balas o fardos

p. 5 — fue obligado P. le precisaron
Carta franca P. ^{llegara} patente ^{nella}
— le dio un certificado P. se certifica en esta
— el comandante P. os contra maestra
del barco

— equipage P. tripulacion
— a la Popa P. a popa o a la Camara
p. 2 — caminaba P. navegaba
— equipage P. tripulacion
— en el desembarco. P. al desembarco

p. 3 — Bala P. fardo
— La muerte fue llevada P. el
cadaver del muerto gracioso
traduccion en que fue visitada la
muerte de

Patentes simples o sin autorizar P.
Patentes suizas o torpadoras

Lo que ^{indicaba} ~~quiere~~ decir P. indicaba

— sin ponerlos ^{antes} a la ventilacion P. a
la serena a ventilar sobre la cubierta

— Limpiera P. expurgacion ^{go}

F. 36 P. 1 — embarcaciones atacadas P. acometidas ^{movidas}

F. 36 p. 1 — oueste P. oeste

p. 2 — encontrele P. aistarle a fidiarle
— que le asustaron P. que le llamaron
l'atencion o que le hicieron impresion.

- echarnos a dormir con grande
seguridad

il y aurait de l'imprudencia à nous
endormir dans une trop grande
securité.

- Penetrar en las tierras
II III

- de penetrer dans les terres (Pais

si los demas Pueblos - p. naides

vij - si les autres Peuples on fait
ix de l'etouffer un jour

- algun dia a ahogarle en

les lumieres - illustrations

- los conocimientos le han

x - delivrance

- feliz libertad - p. libertation

x au surcroit - al exces

- el aumento de una poblacion

p7 - les desobedat - los libertades

f1 p4 - privase de su accion

- etait couverte - estaba

esta cubierta - - -

- en deca des alpes, acutels

nota - del otro lado de los alpes

je crois avoir prouvé en

- haber probado registrando

debroutant

P. he colorado probado adatar

do o ilustrando

para los ellos ellos de poseerlos estos

et un motif leasi

Expreses passajo f 2. p1

- y el passajo 1º de la

pag 13ª. Page

Page 11

al otro lado de los alpes

13 au dela des alpes enaguet

audieron durar p. duraron

f.2 justins le capitales nada habla

pt4 - guerras extrangeras por

de este asunto -

exteriores

inundaciones de barbaros

p. irruptiones

del passajo

ibid pescados podridos o sucios

de 14 a 15 du poisson gate ou sale

f3 p2 Pueblos sucios que habita

p17 que les Peuples sales mal

ban parages poco sanos

propres habitant des deman

res mal saines &

25 depuis le commencement du

cinquieme siecle

por grand trouble	p3 - grandes inquietudes
atxo otra en su clima	p. produjo
los innumeros trabajos	por obras
reclarse	por Zacheke o
enciudad	por deares
nuevo conjunto	p. nuevo acopio
dcesiones	p. inversiones periodicas
Gastaldi presidente de la salud	p. de la sanidad
en disposicion para conser	p. en propocion de conser
precaucion	p. prevision prevencion
seguras	p. fidedigna, de ^{acuerda} exapcion
nada hai que anadis	p. se puede anadis
el modo de que deban	p. el modo conque deben
examinado	p. comprobado
exámenes que guide	p. indagaciones que exige
Peloyonero	p. peloyonense
avian tenido guerra	p. estaban en guerra
el bapo Pueblo	p. la plebe el populacho
desacreditaba	p. desmentia
Fuegos	p. hogueras
desinfeccionar	p. expurgar
desafiaban	p. arrostraban
atacados	p. acometidos invadidos
contentos	p. placeres fruiciones

de un mismo golpe P de igual golpe.
que perdimos — P que percieron y se tuvo que

un poco visible

por una injusticia

despreciaron

lucros

los Reyes

politico

asustados

una tropa

alabados

y alli

horas despues de haber perdido su
familia esta falsa

P algo sobresaliente

P sobre una injusticia

P se omitieron no se practica

P escenas

P por Reyes

P civilizada cultas

P aterrados

P una cuadrilla en camuflaje

P carros

P y en el

Pero estas menudencias circunstancias no entran en el
objeto de la historia P. pero la historia no entra
o se extiende en estas menudencias.

que habia perdido en los lugares P que habian perdido los
que habian

al tiempo

Peluse

evagrio cuartales

Pale

antioco

P en tiempo

P Peluso

P Borrion

P Boritea

P antioquia

estas esisto

se echaban en tierra boca abajo P. se revolaban en tier
ra se vantraint

P estas insulas anotados de
P. se revolaban en tier

Quarenta maravedis.

SELO QVARTO, QVARENTA
MARAVEDIS, AÑO DE MIL SE-
TECIENTOS NOVENTA Y SEETE.



Botones P granos pustulos
coagro se diferencia P difiere
en las Relaciones P en los por menores
hinchado touffé entumecido
y se llevaban allí los p y se llevaron à estos
que quedaban

sucesian P reemplazaban
de una larga distancia P de largos caminos ò viage
ella P esta

yo he observado igual p noto reparo o mende
mente to dicho

Provincias P comarcas
efectos P documentos

que hai entre nosotros P que ha padecido
nuestro pais ò que
constan en nuestra historia

describir a la posteridad P transmitir para
con los fluidos P por los fluidos
este desorden de los fluidos que rompia todos
los diques P

este descausos de los fluidos que todo lo inun-
daban, y rompia todos los diques.

~~comu~~ intension P intensidad fuerza activa
murieron ellos P murieron
relaciones P preuendencias
los deposiciones P la deposición ^{declaración}
relacion

2/ este gran numero
 296 muy peligrosa
 mas precauciones
 officios
 que padecian
 el contagio fuvo acabado
 Mizereri
 falta la nota a p 3 del folio 20. puesta numero
 de Leide
 crema
 en una dieta
 se miraban por
 que ponian
 asegurarse
 mugeres de condicion
 que caminaba
 pustulas carbunculos
 esfac^{ph}eles
 el hambre
 que ellos
 no media suceso alguno
 suceso alguno
 saluco
 convivieron
 la codicia por la ganancia
 estas personas
 P tan gran numero
 P muy noiso
 P las debidas precauciones
 P profesiones
 P se contagiaban enfermaban
 P acaba
 P mizereri
 P Leiden
 P nata o membrana
 P a una dieta.
 P se consideraban por
 P que desaba que guardaba
 P tranquilizarte
 P mugeres distinguidas nobles
 P que tendian se dirigia
 P carbunculos
 P en esfacelo o mortificacion
 P la hambre
 P que estos
 P no se verificaba o accion
 P salvia
 P verificaron ^{confi} ^{consta} ^{investigaban}
 P la codicia o ofan ^{an} de ganos
 P semejantes personas

quieran comprometer P comprometan

vistado - - - P estrechada

debe ser sabido

P lo que merece conservarse o recordarse tenerse presente -

en nuestros tiempos

P desde aquellos tiempos o luciente
vamente.

de el Hospital -

P en el o con el

expusiese -

P expusiese

a sus progresos

P sus progresos

dictamen fijo -

P opinion propia peculiar

separar -

P transferir transportar

habia hecho -

P ha hecho ya

Quarantenarios

P quarantenarios

los portillones de la puerta

P los precursores de

la porqueria

P el desapeo

vermiculorios

P vermiculorios

escalofríos

P calofríos

el rostro se ladeaba

P se desencajaba

los miembros se arrugaban

P se ponian rigidos y enroscados

una mora

P una dorella

de que habia buuelto

P de que enfia auro

Paisanos -

P aldeanos

poner fuego

P prender pegar fuego incendiar

tranquilidad -

P serenidad de espirita

haciendo bolas de lana

P formando fardos bolas

Costa franca

P patente meta limpia

se le dio un certificado - P se afirme en esta
el comandante - P el contra maestro o patron
equipage - P tripulacion
a la popa - P a su camara a popa
camminaba - P navegaba
en el desembarco - P al desembarco
La muerte fue llevada - P el cadaver del difunto fue en
patentes simples o sin auto - P patentes suyas o conjeturas
rizos
lo que quiere decir - P lo que indicaba
sin ponerlos al reverso - P a la persona a ventilar de
limpiere - P expurga
combatible y encontrarse - P asediado y contenerse de
que le ajustaron - P que llamaron su atencion
condens - P reprimido culpo desagraviado
espíritus - P animos
habian - P pudieron
enfermedades - P achaques, incomodidades
en estaque - P en la comandancia de
Platicante - P platicante
despues de mucho tiempo - P desde mucho tiempo
contrasentaba - P contrastar
los grandes carmes - P los carmelitos calzados
una faz livida - P el rostro livido
cabrada - P muelle
viviera - P actividad, prontitud
terreno - P territorio

alo largo del puerto P en mar alejados de tierra
en bahia

rada P boia

administracion de la P de abortos

abundancia

amontonarse

P acoparrarse oultare

el portage

P el paso o trauito lorig

estercoleros

P bosuros

una calma

P seriedad de animo

sucesivamente

P uno à uno

no tener

P asombrar

escalofrios

P calafrios

yaecho bajo

P Mebe

excepcion

P herencia

expirar

P expirar

parroquianos

P feligreses

la entrada de una puerta

P lindas de un portal

con quince ardores

P urentes intiero

no tener apuro conque abrigarte

no libraban

P libertaban

tan oprimidos

P tan apinados

diferentes hermosuras

P varios beldades belleros

bellero

P ^{manfo} constructor de castos

angorillas

P parihuelas

gritos

P lamentos clamores

chalupas

P lanchas botes

el annipolla garancia

P el afan por gomar

amantes

P queridos o amadas

Parcana

P aldeana

hizo entrar a los orillas del Rhodano

hava hecho llegar a las bocas del Rhodano

oficial de sanidad

P facultativo

Quarenta mareuclis



cosa tan vieja (p antigua) que no pueda ven-
72 varre

- 687 — un vino flojo saltante o generoso
107 Delos ferrenos a bordo p ventilacion
antes que se la embie al lazareto p antes de
remitirlos al lazareto (pues no se embian
a este los buques —
139 o vino se pondran (las balas) de tres en tres
una sobre otra a modo de red y se des-
cubiran las balas por los lados —
p o vino se pondran los fardos cruzados unos
sobre otros a modo de enrejado hasta llegar
a la altura de tres —

vid a

i Quien no se hara cargo de lo mucho que ^{habia} ~~ha~~ ^{traducido} ~~traducido~~ ^{pero} ~~pero~~ ^{inflectivamente} para traducir del frances
mettre le feu, afontant le danger, la peste avait
une take intente, de l'autre cote de la Bleone
eu dera des alpes, Transmettre a la posterite,
ordonait, nous endormir dans une trop grande
rarite, penetrer dans les terres, soubroner ces
terres, l'etouffer un jour (la peste) a la campagne
la campagne, contre les atteintes de ce fleau
al pie de nuestra senora de la guardia, a la porte
de los parroquianos, batiments ataques, la serene,
a bordo gordes a cheval, et se couvrit de marais
transmettre a y lo que se le debe por habernos
desubierto, poner fuego, denfiar al riesgo, la peste
tenia una intencion, al otro lado de la Bleone (este
es un rio) al otro lado de los alpes, deribar a la
posteridad, ordenaba (sin duda no de mira) hecharnos
a dormir con mucha seguridad, penetrar en las
tierras, no pueden topochorre dichas tierras no pueden
topochorre, ahogarle un dia por a la campana
la campana (por la campana o estados eclesiasticos)
contra los atentados de este orote, al pie de nuestra
senora de la guardia, a los puertos de los parroquianos,
(como si fueran parte) navios atacados, el sereno,
a bordo, guardias de cavallo, se cubrio de marcos,
y mucho mas todavia de los voces de Pirée
tracatos, agrigente Peluse, mitridat, esfacelle Leide,
bolona, campanie, con traducidas el Pirée, agrigente
Male Peluse, mitridates, esfacelles Leide la campana de
ningun para buena gramatica lo siguiente
mucho mucho

terminos ya expuestos para que ^{que ha dado lugar a la incapacidad para} ~~ni~~
 al autor quede ^{a la superabundancia} ~~medio~~ de volver a un
 punto ^{en el consejo} motivo para mover
 tar inoportunamente a este cuerpo
 Madrid

a mas de ser muy insuficiente lo que baste
sin embargo de ser muy suficiente debiendo
aquí llevarnos expuesto para probar la nec-
esidad de la reprobacion de dicha traduccion
Debemos acordar ~~en voto de la casa~~ ~~que se exponga~~ a nadie
le oculta et poco honor que esta obra haria
como lo diximos a la literatura espansa la que
nadie se persuadiria fuera de espansa que el
traductor lo depare de ser, siendo general mente
tales los que esto hacen en todos paises pues
no se mete en hacer zapatos el carpintero
ni el que no lo ha aprendido o lo ignora se
pone a escribir pero no es esto lo peor pues
al cabo en todos paises hay camueson que
entodo quieren meterse aunque nada entiendan.
lo peor consiste en que diciendo el autor ori-
ginal que su tratado comprende todas las
partes que ha havido en el mundo, y callando
momento las muchas que en espansa
se han experimentado, y apoyando lo mismo
el ignorante traductor podria creer los extt.
que ni hemos tenido quien escribiese en tñu-
go de ellas ni tampoco en el dia lo que
es cierto haria poquissimo honor y meno-
justicia a nuestra literatura medica
y jralitica de

por este y por todos los duros motivos ya
expuestos concluimos nuevamente que dicha
traduccion digna del mayor desprecio debe ser nueva-
mente reprobada por la academia en los



mettre le feu
 affronter le danger
 la peste avait une telle intensité
 de l'autre côté de la bône
 endeca del alpes
 transmettre a la posterité
 ordonnait
 nous endormir dans une trop
 grande sécurité
 pénétrer dans les terres
 soulever ces terres

étouffer un jour (le fleau)
 a la campagne
 la campagne
 a la porte de nos paroissiens
 contre les atteintes de ce fleau
 batiments attaquer
 la piscine a bord
 garder a cheval
 le firee qui est un faubourg sur
 la mer
 le couvrir de marais
 les tomberaux
 agrigente
 Peluse
 Leide
 Leyde en Irise
 en espacele
 bolonia
 Bale
 beaucoup d'infan
 bates de laine, de coton,
 sauter a terre
 la maison commune
 cuir, sales

poner fuego
 agasfiaban al peligro
 la peste tenía una intensidad
 al otro lado de la Bône (sic)
 al otro lado de los alpes
 derivar a la posteridad
 ordenaba
 echamos a dormir con mucha
 seguridad
 penetrar en los tierras
 dichos tierras no pueden ser pe
 charre
 ahogarse un día
 a la campaña
 la campaña
 a la puerta de mis parroquianos
 contra los atentados de este otro
 barrios atacados
 el firee a bordo
 guardias de cavallo
 el firee que es un lugar en
 el mar
 se cubrió de marais
 los ataludes
 agrigente
 Peluse
 Leide
 Leyde en Irise
 en espacioles
 Bolonia
 Bale
 muchos muchachos
 Balas de lana, de cotton,
 saltar en tierra
 la casa comun
 cueros puercos

el menor resquicio de mercancías
de mitridates
oficial de sanidad
susceptible de la peste
perfume
de la declaración de la peste

le moindre reste [vestigio]

le mitridat
officier de santé
susceptible de peste
parfumer
de la déclaration de la peste
à si quisiessemos exponer

finalmente sería nunca acabar, pues ^{los} ~~muchos~~ ^{de} ~~que~~ ^{encontramos} ~~que~~ ^{encontramos} ~~los~~ ^{los} ~~defectos~~ ^{defectos} ~~que~~ ^{que} ~~teníamos~~ ^{teníamos} ~~notados~~ ^{notados}, ^{pero} ~~estas~~ ^{estas} ~~que~~ ^{que} ~~exponer~~ ^{exponer} a la vista de los siguientes pasajes en que dicho traductor ha hecho ininteligible lo que en el original estaba claro, ~~lo~~ ^{lo} ~~ha~~ ^{ha} ~~trabucado~~ ^{trabucado} el sentido, o ha disparatado por no entenderlo y dando con ello pruebas de su estúpida ignorancia, precisa a todos los que tengan el sentido común a reprobar su obra y condenarla al mayor desprecio.

Pasajes ininteligibles

trabucados

De

al mismo Hijoocrate le elle frapa Hijoocrate
agusto

passano p aldeano - en medio del corso con
inquisicion exacta de los malechores y ropas p perhaps
evacuado con ninguna evacuacion sensible
hizo embrias p conducir llegar
oficial de sanidad - facultativo.

et le communiquent (el virus) y le comunican
les corbeaux tombant malades, p los cuervos caen
enfermos

ces details - estas relaciones
La faja de la mort, la espada de la muerte
es el primero que en la punta le espropia y al tiempo
de lenguaje 2^o de trad

un tonel p un cubo baquet
guardia de la sanidad p de sanidad
saneable de la peste p de peste
perfume p fumigacion ^{de la peste} salumerio
parara p ^{de la peste} ^{de la peste} ^{de la peste}
aspirar la cavera p ^{de la peste} ^{de la peste} ^{de la peste}
aspirador p colonos o habitantes del campo
campana p campo
divisar en tiempo p a tiempo o con
oficiales de sanidad p facultativos
juntos p ^{de la peste} ^{de la peste} ^{de la peste}
pueblo de la declaracion de la peste p publicacion
rada vista p urge
los consejos de la administracion p ^{de la peste} ^{de la peste} ^{de la peste}
salud p sanidad
15 p ^{de la peste} ^{de la peste} ^{de la peste}
traya tabernado o ventilado
los que reciban estos efectos ^{de la peste} ^{de la peste} ^{de la peste}
p los pondran en ^{de la peste} ^{de la peste} ^{de la peste}

mint

la cara comun p di cinquenta minto o de ciudad
recibir los actos p extender formar las escrituras
lo menos una tinaja de vinagre por un cubo o
varija barroco baquet.

redocira p Redoar.

Bimembroek p Bimembroek

Buret p Bureto

referir p^r citar

una candela torregido vela p hacha
un flambeau

bi que la desinfeccion sea mas larga
se expule p se repara o quita

archelos o tortijos p escarpas

ropa capoz p susceptible

El mitridates p mitridato

certificado p manifestado o poliza

saltar en tierra p a tierra

pliegues de una lista p dobles

aru alojamiento p gorita contra

ala guardia p al guarda

bolveran a poner p entregaran

dirigidos a los señores p escritos por los señores

estos guardos marinos p estos guardos de mar

de los

168

tendra dos otros muralllos p. unanod

el barquero quese acurque al parque de la guerra

reutenarios p que aborde al muelle

desembarcadero de n

137

Cueros pueros cuirs sales

ataderos p ligaduras ataduras

enfardos p enfardados

colocense en almazenas p bajo tinglados



ESTILO PRIMARIO, COCHINE
MAYOCCO, MAYOCCO, MAYOCCO
ESTILO PRIMARIO, COCHINE
MAYOCCO, MAYOCCO, MAYOCCO

Alcobena y ocho paracelis.

~~144~~ a condenarla p reproballa

144 el rembarco p

146 el menor resquiao de las mercancías
p el menor rito vestigio.

149 un barreño de vinagre p con vinagre

155 del Reynado de Nerón p el Reynado de Numa

296
Sahucos p. salvia - tomillo - por le yod - vermiculosa
p. verminosa - personas atacados - una mora
de 10 años p. joven - tranquilidad p. levedad
sereno p. ventilacion - page de epoca p. granito
hupiera p. expurga - embarcaciones atacados
obscuros reducidos p. encordijir - no tocaba a los
enfermos ni los hablaba - En estaque p. avaria
pero - quero p. vivres - los grand carmes

L Los de la administracion de la abundancia p. vivres
et avec cet accord y con mucho pulso

L limpiar todas las inmundicias de las calles

L abrir puertas de los Parroquianos Parroquianos

L en unas personas que amos de no tener a penas con
queridos abrigar - que los ayudaran

L Guardas de cavallo - ponian los muertos en auguillo

L La epoca de su mayor extension es la misma que en
la que los hombres - l'epoque ou elle se repand
davantage est donc celle ou les hommes
et se couvrit de marais 14

L y el pais se cubrio de mareas 12-14

L et qui bien qu'eloignee de nos contrées ~~et~~ sans celle
la que aunque esta muy distante de nuestras provincias
continuamente esta intentando

L proporcionar instrucciones y instruir

en el pisco que es una aldea situada en el mar

L fit alumes des feux dans les rues - fuegos en las calles
atañados p. carros

La peste tenia una intension
idea funesta qui tendait - idea funesta que caminaba
ala depoblacion + tomberent en espace - cayeron
en espaciales - no sucedia suceso alguno
los muertos sin distincion p. indistincion a los muertos

Quien no se hará cargo de lo mucho
que ha sudado el autor para traducir
las voces del frances: poner metre le feu
afrontant le danger, la peste avait une
telle intensité, de l'autre côté de la Pseone ^{en}
le Pirée agrigente, Peluse Leide ^{termina a la peste} y poder
documentar el Diccionario de la lengua castellana
con ^{las expresiones} poner fuego, desafiar al peligro
la peste tenía una intensidad, al otro lado de la
Pseone (este es río Lumbra) el Pirée agrigente
Peluse Leide. Derivar a la posteridad, el
af la codicia por la ganancia y un fin nu
mero de otras ejendun farindo?
ordonait, ordenaba p mandaba prescribia
il avait etc force fue obligado
nous endormir d'ans une trop grande securite
nos a dormir con grande seguridad
penetrer dans les terres
penetrar en las tierras
l'étoffer un jour (esto es el arrote de la peste)
algun dia ahogarse
les a la campagne à la campagne
L acerca del modo de que deben portarse
contra las atainas, de se fleau / contra los atenta
dos
Das vado a los negocios — al pie de nuestra s^{ra} de la
guardia

- folio 1 pag 4 sus conquistas al otro lado de los Alpes
5 2 no pue en revelar se (esto es las tierras)
216 6 1 nada hoy que añadir
13 4 el mismo advierte que antiocho fue qualtro
16 2 veces atacado — ^{prolongarse esta}
yo he observado igualmente ^{esta enfermedad}
preferible enfermedades en los siglos inciviles.
17 3 — que idea pues no se daría de nuestro comercio
en Levante aun antes de las cruzadas, si entre
los efectos de que nos prevalecerian nuestras rela-
ciones comerciales con los paises sujetos a la
dominacion griega u otomana quisiéramos
incluirlas pestes? lo absurdo de esta idea y el
gran numero de pestes que hay entre nosotros
confirman lo que deyo dicho en la introduccion
esto es de
11 2 supuesto que elanto el culpado como el inocen-
te ambos eran heridos con un mismo golpe
con una prudencia que contrarrestaba prodi-
giosamente la imprudencia
38 2 ninguno tuvo que no se valiere de artificio y
28 3 engaños
32 4 Los cadáveres ~~causaban~~ horror a la vista
el rostro se les ladeaba los miembros se arruga-
ban y por lo comun se contrahian
35 1 se le dio carta blanca, esto es se le dio un
certificado de que en aquellas dos ciudades
35 3 La muerte fue llevada a los enfermeros y
visitada en ellos por el cirujano ordinario, el
que declaro no haber hallado señal alguna de contagio.
35 3 todos traian patente simple, o sin autorizar
que quiere decir que en el pasage de donde sabian
habian salido habia sospechas de peste
36 4 Pero como ^{sabian} el Parlamento al Comandante de la provincia
y el intendente de abandonar a el descuido y a la impericia de los
magistrados de aquella el cuidado de contener los progresos
Del mal

6 C'est un fait que je crois avoir prouvé en
en la note de trouillant les antiquités et
7 mais même deux cent ans avant
25 et f. Depuis le commencement du siècle
quelque siècle
35 il se fait un nouvel usage de ce levain
39 puis qu'elle frappa Hippocrate
168 on remarqua que les maux de tête violents les
douleurs de reins étaient les avant-coureurs de la mort
tom 2

159 Si d'après sa déclaration il est dans le cas
de faire subir une perçure à l'aiguille, le conser-
vateur lui fait donner un fillet, afin qu'il
en couvre les bales de laine et de coton en
laine, qui doivent être exposées ouvertes
sur le tillac pour empêcher que le vent n'em-
porte la marchandise

161 on y fera mouiller aussi à une cer-
taine distance les autres, ceux qui
craignent d'avoir le feu dans les laines ou
dans les autres marchandises dont ils sont
chargés

173 il doit être assez grand pour contenir dans
son enceinte les bâtimens et le terrain
nécessaire à ces opérations

174 cette enceinte aura du côté de la mer deux
portes aboutissant à deux quaiers différens.

184 il dressera le verbal mortuaire comme
faisant à devant le curé d'une paroisse

- 24 - despus del siglo quinto
 34 - se forma un nuevo conjunto de fermento
 46 - y tanto que al mismo Hipocrates avisto
 28 2 - se observo que los violentos dolores de cadera
 y visiones eran los Postillones de la muerte
 Tom 2

- pag 16 descuidarse p fiarse entregarse ^{enfia}
 p 100 { si despus de hecha su declaracion ^{enfia} ^{enfia}
 que mantenerse una noche al ancla man-
 dara el comandador que se le de una red para
 cubrir las balas de lana o de cotton que debe-
 ran ponerse abiertos en el combes y evitar
 que se lleve el viento las mercancías
 101 - tambien se haran anclar en el mismo porta-
 ge y a cierta distancia unos de otros, aque-
 llas embarcaciones que se sospeche tenen fuego
 entre las lanas o entre las otras mercancías
 de que estan cargadas
 108 - debe ser bastante capaz (el bazarito) para que
 queda contener dentro de su recinto las
 embarcaciones y el terreno necesario para
 estas operaciones -
 108 - - este recinto por la parte que mira al mar
 tendra dos puertas que iran a parar a dos
 porques diferentes (¿cuál? y eno que aqui
 el traductor lo ha corregido.)
 unit 115 - Dispondra el oficio mortuario verbal
 como lo hacian antes los curas de las
 parroquias -

- 7 - les conquêtes en deca de s. alpes
- 227 - que les terres voisines ne reculent
- 50 - il est possible d'ajouter aux réflexions
- 84 - il remarque qu'Antioche fut attaquée
- 97 - je vois même cette terrible maladie se prolonger dans les siècles suivants
- 105 - Quelle idée même ne donneroit on pas de notre commerce dans le Levant bien long temps avant les croisades, si l'on vouloit faire entre les Pestes, parmi les effets qui prouveroient nos relations commerciales avec les pays soumis à la domination ^{grecque ou} ottomane, l'absurdité de cette idée, et le grand nombre des pestes qu'il y a parmi nous viennent à l'appui de ce que je dis dans mon introduction - savoir
- 68 - puisque l'innocent et le coupable tombent sous les mêmes coups
- 226 - avec une sagesse qui contrastoit merveilleusement avec l'impudence
- 170 - il n'en eut aucun qui ne fit des dupes
- 195 - Les cadavres étoient horribles à voir, ils avoient le visage contourné, les membres roides et ordinairement contractés
- 207 - on lui donna patente nette, c'est à dire qu'on y déclaroit que dans ces deux villes
- 210 - Le mort fut porté aux infirmeries et visité par le chirurgien ordinaire, qui déclara n'avoir trouvé aucune trace de contagion
- 210 - ils avoient tous patente brute, ce qui vouloit dire que dans le lieu de leur départ il y avoit des soupçons de peste :
- 218 - mais comment le parlement et l'intendant de la province abandonnerent ils à la négligence des magistrats de Marseille les soins d'arrêter les progrès du mal ?

Cont: f 2
1807 ils seront divisés en autant de chambres
(into es quadrillas ranchos) qu'il y aura des char-
gemenes a purger (expurgat)

231 des armoiries a claire voie, et a trois ou

296

241 il fera porter les viures dont on y aura besoin
a une barriere a double claye: entre ces deux
clayes il y aura un petit espace vide, ou l'auber-
giste, et les personnes de l'enclor déposeront réc-
iproquement ce qu'ils auront a se remettre réc-
iproquement: il y aura dans cet espace une cuve
d'eau propre dans laquelle on déposera les
bouteilles, les vases et les pots de terre, et même
les paniers qu'on rendra a l'aubergiste.

de ortografía cast.
 independientes
 barto p varto
 probetustes p provehetes
 exatua haumar p sahumar
 hierbas accidos



Ani octena y ocho marauedis.

SEPTIMO PRIMERO, IIII, OCTEN
 TA Y OCTO MARAUEDIS, ANO
 DE NUESTRO SEÑOR DE MILLO
 Y CINCO.

Gramaticales
 establezca en ellos p en el (hospicio)
 pondra alli p en ellos
 se la pondra se pondra en su puerta
 acerca del modo de que deben portarse
 Las personas tendra cada una
 no es imposible el que el mal
 en que ellos lo refieren p a que ellos lo ref
 aumentas mas
 la epoca de su mayor extension esta misma
 que en la que los hombres
 en unidos las personas que amas de no tener opus
 con que abrigarse
 la opo et se comitit de mareas
 la que aunque este alepada
 proporcionar instrucciones y instruis
 los muertos sin distincion p sin distincion alos m
 no sucedia suceso alguno

en fin seria nunca acabar si quisiera
 mas ir exponiendo los innumerables errores
 del traductor basten pues añadir a los
 expuestos los errores siguientes que son una
 corta muestra de la ignorancia y torpeza
 del mucho desgracia que merece su escrito

f^o 50 — tr. 13 4 —
 97 — — — 16-2
 105 — — — 17-3 * 105

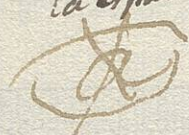
inintelligibles

X 195 — — — 35 1
 207 — — — 35 3
 * 210 — — — 35 3
 210 — — — 36 4
 218 — — — 29 2
 * 168 — — —

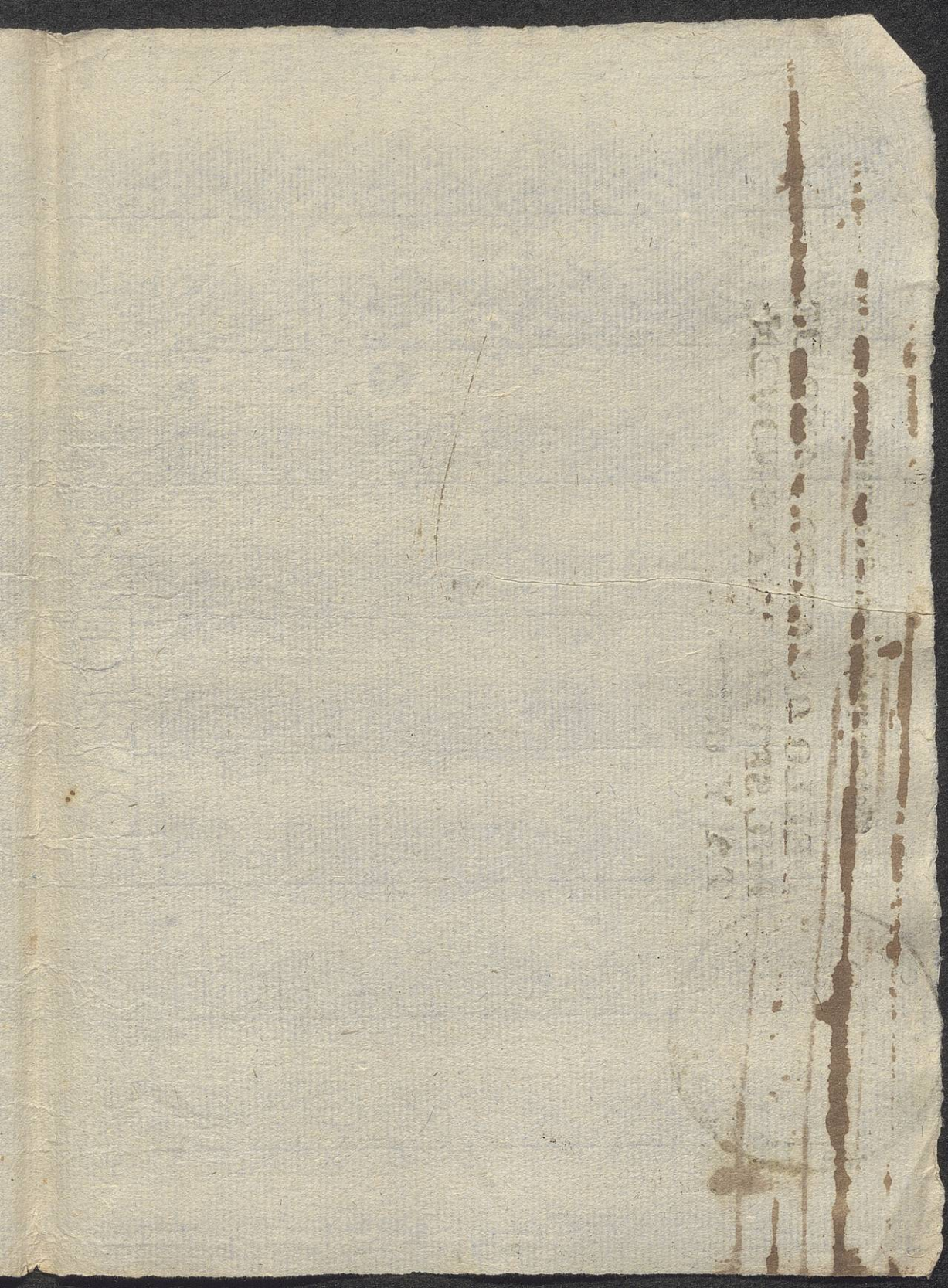
t 2
 X 159 — — — 100
 X 161 — — — 101
 X 173 — — — 108
 X 174 — — — 108
 * 184 — — — 115
 X 189 — — — 117

la espada de la muerte

- 1^o ortogr
- 2 gramat
- 3 de traduct no tr.
- 4 faltas graves
- 5 inintelligibles
- 6 omisiones



62
 60
 58
 56
 54
 52
 50
 48
 46
 44
 42
 40
 38
 36
 34
 32
 30
 28
 26
 24
 22
 20
 18
 16
 14
 12
 10
 8
 6
 4
 2
 0



Para despacho de oficio quarto m.º.

SELO QUARTO, AÑO DE
MIL SEISCIENTOS NOVEN
TA Y OCHO.



Pag. 3. - toutes les villes de faireont une garde rigoureuse
se chez elles f. 2 p 3 todas las ciudades de
havan en ellas.

ibid - au moindre soupçon de Peste de le chef lieu
de menor sospecha de del jefe del lugar -

ibid - s'absera' defendu aux fermiers

ibid - se prohibira' a todos los arrendatarios y
acendados propietarios de bienes de campo

ibid. alogase por alojarse

ibid independiente p independiente

P. 11 - marchandises de

trad f. 2 p. 4 mercancías de de la Peste p de peste

f. 3 p. 1 en tiempo p con tiempo

p. 2 oficiales de sanidad p facultativos

ibid. a todos los oficiales p facultativos

p. 3 de la Declaración de la Peste p anuncio publica

ibid - el miedo p el terror

f. 4 - los consejos p. las juntas o cuerpos

ibid, en materia de la administración p de admin

